Байтұрсынұлы А.
40 мысал. 3 басылуы
Орысшадан қазақшаға
1901–1904 ж. аударған.
Қазань, 1922.
96 бет.

126

آخمەد بايتۇرسۇنف.

398
Б20
рк

Байтурсынұлы Ахмет
40 мысал. 3 басылуы
орысшадан қазақшаға
1901-1904ж аударған

قرق میسال.

Байтурсын улы Ахмет
Қазан 1922ж 96 бет

اورسچادان قازاقچاعا 1901 - 1904 جلدارda

تارجمه اېتكەن: آخمەد بايتۇرسۇنف.

С. Х.

е×48
VI-1972

3 نچی باسیلوۋی.

Г. П. Б.
№ 10341-36
[illegible]

Тип. „ТАТАРСТАН“. «تاتارستان» مەتباغاسی
г. Казань. — 1922 г. قازان. - ١٩٢٢ جل.

Р. В. Ц. Казань. Тираж 5,000 экз.

ГОС. БИБЛИОТЕКА
КССР им. [illegible] Пушкина

1. Предисловие. . . . . زاماندسداريما
2. Лебедь, Щука и Рак. *Крылова* . آق-قۇو، چورتان ٴهام چاپان
3. Чиж и Голубь, *Его же* . . . . چبجق بىن كوگەرچن
4. Лошадь и Осел. *Хемницера*. . . . . آت بىن ايسەك
5. Обезьяна. *Крылова*. . . . . مايمل
6. Колосья. *Его же*. . . . . ايگننك باسدارى
7. Лягушка и Вол. *Его же* . . . . . اوگز بىن باقا
8. Дуб и Трость. *Его же* . . . . ايمەن مىن قامس
9. Волк и Журавль. *Его же*. . . . . قاسقر مىن ترنا
10. Осел и Соловей. *Его же* . . . . بلبل مىن ايسەك
11. Две мухи. *Его же* . . . . ايكى چبن
12. Лев, Серна и Лисица. *Его же* . . . . . آرستان، كيك ٴهام تولكى
13. Ворона и Лисица *Его же* . . . قارغا مىن تولكى
14. Волк и Ягненок. *Его же* . . . . . قاسقر مىن قوزى
15. Деревцо. *Его же* . . . . جاس آغاچ
16. Лев состаревшийся. *Его же*. . . . قارتايغان آرستان
17. Старик и смерть. *Его же*. . . . . چال مىن آجال
18. Добрая Лисица. *Его же* . . . . قايىرمدى تولكى
19. Мартышка и очки. *Его же*. . . . مايمل مىن كوزلدرك
20. Крестьянин и работник. *Его же*. . چال مىن جومسكەر
21. Бедный Богач. *Его же* . . . . جارلى باى
22. Зеркало и обезьяна. *Его же*. . . . . . آينا مىن مايمل

23. Лев и Человек. *Его же* . . . کسی مېن آرستان .
24. Прохожие и Собака. *Его же* . جۆرگنچیلەر مېن ایتلەر
25. Свинья под дубом. *Его же* . ایمەن تۆبنەگی چوچقا .
26. Пустынник и Медведь *Его же* . . کسی مېن آیۇو
27. Две бочки. *Его же*. . . . . ایکی بوچکە
28. Мор зверей. *Его же* . . . . . . آگدارغا کیلگەن انلەت
29. Туча. *Его же* . . . . قارا بۆلت
30. Собачья дружба. *Его же*. . . . . ایتدڭ دوستیغی
31. Волк и Кот. *Его же* . . . . قاسقر مېن مسق
32. Мышь и Крыса *Его же*. . قاب-تیسەر مېن کور تچقان
33. Пестрые Овцы. *Его же*. . . . . آلا قویلار
34. Синица. *Его же* . . . . سار چیچق
35. Крестьянин и Лиса. *Его же* . دۆلکی مېن قاراچیکبەن
36. Человек и Тень. *Его же*. . . . . کسی مېن کولەنکە
37. Крестьянин и Овца. *Его же* . . قارا چیکبەن مېن قوی
38. Нищий и Фартуна. *Его же* . . . . . . خایرچی مېن قدر
39. Раздел. *Его же*. . . . . اۆلەس
40. Пруд и Река. *Его же* . . . . اوزەن مېن قارا سۆو
41. Пастух и Комар *Его же*. . . . . . . مالچی مېن ماسا

زمانداسداريما.

اورسدڭ تارجمه ايتدم ميسالدارن،
آزرگه قولدان كيلگەن اوسى بارم.
قاناغات آزغا ديگەن، جوققا سابر -
قومسنب قوڭرايما قۇر بيلارم

بابى جوق جۇمسداغى مين ٴبر آرق.
كۇى قايدا اۇزدڭ چغار توبدى جارب!
آت تۇرماس آياغندا جيلى بولسا،
دۇسرلەب چابسا برەۇ قيقۇۇ سالب.

بار بولسا سونداى جۇيرڭ قزار ديمين؛
ايستلسه قۇلاغينا ٴدۇبر بارب،
آيتبەسه آرق چاۇب اوندرەمه؟
جۇرگەندە قامت باسب قاجب-تالب.

آ. ب.

1

آق - قۇۇ، چورتان ٴهام چايان.

جۇنڭ آلدى چايان، چورتان، آق - قۇۇ ٴبر كۇن،
جيگيلب، تارتدى اۇچەۇى دۇر كۇن - دۇر كۇن:
تارتادى: آق - قۇۇ كوككه، چايان كيين،
جۇلقيدى سۇۇغا قاراى چورتان چركن.

بۇلاردڭ ماچاقاتى آز بولمادى؛
جۇميسى اورنينا گيپ ٴماز بولمادى؛
تارتسادا بار كۇچدەرن آيامايااق،
آسلان جۇك اورنينان قوزغالمادى.

اونچاما اول جۇك آرتق آۋر ايمەس؛
قۇر سرتدان پالەن دىۋدە ٴتاۋر ايمەس.
جۇك براق ٴآلى كۇنگە اورنندا تۇر؛
ٴبر اكغاى تارتباغان سوڭ ٴبارى نيگس.

جگتدەر مۇنان غيبرات آلماى بولماس،
آۋەلى برلك كيرەك بولساق جولداس.
ٴبركنك آيتقانيگا ٴبرك كونبەى
استەگەن انتماقسز ٴاسك اوكباس.

2

چبجق بين كوگرچن.

ٴبر چبجق تورغا ٴتۇسدى، سورى قايناب؛
بارديما، كم بلەدى، آجال آيداب.
بالەنى قازا مينەن قايدا . . . ديمە!
غاريب بوب، اوتر سورلى كوزى جايناب؛

جانينا جاس كوگرچن اۇچب كەلدى:
«نە قارا باسدى، تورغا ٴتۇسب؟» دىدى.
«تال تۇسدە توردى كورمەى سوقرما ايدڭ؟
«ايس ـ آلاڭ، آقيلى جوق، كۇچك» دىدى.

تۇسەرمە ايسى دۇرس كۇندز تورغا؟
«آقيلك جوقتيغينان قالدك سورغا.
ميسالى: مېنى آلداب هيچ واقتدا ــ
تور تۇگل، تۇسرە الماس اونان زورغا.

« كم كۇلمەس بوستيغيكا سېن‌جامانىك؟
« آلدرغان آيلاسنا ُبرنادانىك.
«مېن سوغان قول بېرەين تۇسبەسيمە؛
«آمالى ساغان ــ غانا مول آدامنك».

دېسەدە: آقل سېرك قونغان باقا؛
ايم بولماس، باسدان باغك تايار چاقدا:
پسقسب كوگرچنم اوترغاندا ــ
قالبدى ُاوزى ُتۇسب قل تۇزاققا.

آقيلك قايدا كېتدى دانىشبانم؟
سېرت ايتب تۇسبەسكە قول آلسقانك؟
برەۇگە كۇلسدك كېلەر ُاوز باسيڭا ــ
تابالاب مۇنان بۇلاي كۇلمە جانم!

برەۇدى بلمەس آدام تابالايدى.
باق كوچسە آقيليكا قارامايدى.
اسكنەن ُبر استەگەن جازم تابساك ــ
بولدى دېب بلمەگەننەن چامالايدى.

«جازمسدان اوزمس بولماس» دیگەن ٴسوزدی.
بیکەر دیپ فکر ایتۋۋ جاراماىدی.
«آلالانك، آدام باسی ـ توبی» دیگەن ـ
قۋۋسادا قالای قارای دومالایدی.

3

آت بین ایسەك.

برەودك ایسه گی مین بار ایدی آتی؛
آپارار ٴبر قالاغا بولدی زاتی؛
آتی مین ایسەگینه آرتپ آلپ،
آیاكداب، جولغا ٴتۋسپ، كیله جاتدی.

جۋك آۋر؛ ایسەك ساسپ آلاقتایدی؛
ایەسی دیم آلۋۋغا قاراتبایدی.
ٴآل كیتپ جغیلارغا تایانغاندا،
جلینپ آتقا ایسەك ٴسوز آیتادی:

«آت دوستم! جۋگم آۋر خالم ٴبتدی؛
«ایمەسبن جۋره آلاتن ایندی ٴتبتی.
زوریغپ جولدا ٴاولپ قالاتن‌من
الماساڭ آۋستربٴبر ـ آز جۋكدی».

آت اوغان هیچ ٴبر جاۋاپ قایتارمایدی
آۋرلاپ جۋگن، ایسەك قایقاكدایدی.
اینتیگپ، ٴاچن سوغپ، دمی قۋرپ،
جۋرەرگه اونان ٴآری جایی قالمایدی.

جغلدی ئیسەئك بایغۇس دمی قۇرب؛
تۇرمادی آیداسادا ایەسی اۇرب.
سویدی‌دا، جۇگن، تیریسن آنقا سالب،
قالاغا کیلە جاتدی تاغی جۇرب.

قاراگئار! چارا بارما منا سورغا؟
آیاغن، آت کیلەدی باسب زورغا؛
قسمدی ایسەك کورگەن بۇدا کورب،
بولدرب، بلغاقتایدی اوگدی-سولغا.

اوکینب اوتکەن اسکە آت کیلەدی:
«مین خاتە ایتکەن ایکەم.. آهی! دیدی.
«ایسەکدەن آز جۇك آلب قاراسقاندا،
فیبندق مۇندای ماغان بولارما ایدی؟»

بۇل سوزدەن قاندای غیبرات آلماق کیرەك؟
میسالی، ایتکەن خایر بر-برای-تیرەك
خایرك برەۇگە ایتکەن بولب تیرەك
کورەرسن راخاتن کۇلە گکەلەب.

خایردك ایلك آفزالی بۇل دۇنیادا:
برەۇگە قسلغاندا جاردەم بیرمەئك.
کیی برەۇ زور بیینەتکە تاپ بولادی،
گاه واقت آر بیینەتدەن قاچامن دیب.

4

مايمل.

جېر جرتدى اېرته تۇرب قارا چېكبەن.
قاچاننان كېسېيى ايدى اېگن اېككەن.
آسراب قاتن بالا اېكبەگى مېن،
كسى ايدى كۇچن جېگب آۇقات اېتكەن،

اېرتەدەن كېچكە دېين دامل آلماى،
اوتكزدى اۇزاق كۇندى قزمەت بېن.
«جار ايدى، بارەكەلدى... ساباز - آى دېب!
آلغسدى بېردى اوغان اوتكەن - كېتكەن.

كۇنچلك اېتدى بۇغان مايمل نادان.
(مافتاۇدى مايمل تۇگل، سۇيەدى آدام).
اوسنداى جۇرتدان ماقتاۇ آلمايتۇغۇن،
اۇيلادى، مېن كېممن - بە؟ دېب آنادان.

مايملدڭ كوزى ءتۇسدى تۇماچاغا:
«اېندى جۇرت قالسن» دېدى «تاماساغا»:
تۇماردى ٴبر كوتەرب، ٴبر سۇيرەتب،
ٴبۇلندى ٴاوزاوزينەن اوكاچادا.

تۇمار مېن دومالابدى اويغا اوردەن؛
ٴبر ابسە آرقالايدى آلب جېردەن؛
اوكبەسن، چابقان آتداى، باسا آلمايدى؛
دېنەسى كورنبەيدى آقفان تېردەن.

سارف ایتدی جان آیامای، مایمل کوچن؛
هیچ بر جان ماقتامادی ایتکەن اسن؛
سقلدی اوسی مایمل آدامدار کوب؛
کورسەتب نە غلاین آچب ئڅوسن.

نە بتەر، کوچدی اورنسز جبکەن مینەن؟
چغارما تاسقا ایگن ایککەن مینەن؟
اویلاما آلغس، آبروی آلامن ذیب،
پایداسز قور میخنات ایتکەن مینەن.

ماقسودقا، اویکا آلغان، جبتە آلمایسڭ؛
مال چاچب قوردالاغا توککەن مینەن،
پایدالی اسدەن آلار آبرویڭ،
کبتبەیدی کبین قارای تبپکەن مینەن

اورندی بولسا ایتکەن میخناتڭ،
خالقدڭ تۆسرەرسن القیفاتن،
پالەنچە بارەگەلدی... جارایدی! دیب
چغادی سول واقتدا جاقسی آتڭ.

5

ایگننڭ باسداری.

بر آدام جاس بالاسن جانینا آلدی؛
ایکەوی سایران ایتب کبتب قالدی،
قدرب آرلی-بیرلی جوردی-داغی،
ایگنچی ایگن ایککەن جیرگە باردی.

آرالاب ٴھار ايگندى قاراب ٴجۇردى.
كيزى ايدى ٴپسب بولغان ايگن ٴتۇرلى.
باسدارن دانگه تولغان تومەن سالب،
بۇيدايلار بيينه تاغزم ايتب تۇردى.

جالغز ـ آق ٴبر بۇيداى تۇر كوككه قاراب؛
بيينه ٴبر جالغز ٴاوزن كوبكه بالاب.
بالانڭ سول بۇيدايغا كورى ٴتۇسب
بلمەككە كيتدى كوڭلى ٴجونن سوراب:

«قۇبلب، بۇيدايلار تۇر باسن سالب.
«جبەرگەن مرزا خۇداى تۇرغا قانب،
«ٴاى آكه! مۇنڭ ٴمانن ٴتۇسندرچى!
«ٴبر اسكه تۇرمن ٴاوزم خابران قالب:

«بۇل بۇيداى كوتەرب تۇر باسن كوككه؛
«قارايدى چيكرەيب اوزگه كوبكه؛
«اوزينه اوزگەلەردى تيڭگەرمەيتن،
«سونچاما بۇل بۇيدايدڭ ٴدانى كوببه؟».

«آيتاين مۇنڭ ٴمانن بالام ساغان:
«چراغم، ٴتۇرن كورب تاڭدانبا اوغان؛
«اوزگەسى تومەن قاراب بۇگلگەنمگه،
«اويلاما كيم ايكەن ديب، ٴبارى سونان»

ٴجانادا آكەسى ايتدى بالاسينا:
«سۇقتانبا قۇر سۇرايغان قاراسينا!

«خۆدایم اوزگەسینۀدان بیر گەندە،
«بۆل بۆیدای ٔدانسز قابدی آراسندا.

«بۆیدایلار، باسی تولق، ٔاییلاب تۆر
«ٔدان بیر گەن قوچاسینا سییذب ثۆر،
«باسندا بۆل بۆیدایدڭ ٔدانی بولمای،
کیکیرەیب، کوککە قاراب ٔبۆلینب تۆر.

ایلدە کوب بۆل بۆیدایدای آدام دیینی،
تیکەبیر اونی خالق، جامان دییدی.
قالپی ایمەس تیکەبیرلك دانچیاز ڭ
تۆتنبا بۆل منەزدی بالام دییدی.

6

اوگز بین باقا.

ٔبر اوگز آیدن چالقار کولگە کیلدی؛
جاغالاب سۆۆانی بار جیرگە کیلدی؛
چلدەنڭ سارچا ــ تامز استق کیزی،
بیك قانتی قانی قاچب چولدەب ایدی.

سۆۆٔاچب کولدڭ چقدی جاغاسینا
مال ایدی کوز تویاتن قاراسینا.
آرتقچا ٔبر کول ــ باقا کۆنچل ایکەن
سول کولدڭ باقاسیناڭ آراسندا.

اوگزدی سۆۆغا نویغان باقا کوردی؛
سیکرب کەر چیسینە جیتب کیلدی؛

بولامن مبن‌ده سوناۋ اوگزده‌ی دیب
جبل ناردب، ٴاسب، کیۋب قارنن کیردی،

سۇرادی جولداسینان «دولدمبا؟» دیب؛
«اوگزده‌ی، آناۋ دۇرغان، بولدمبا؟» دیب؛
اوگز بین ایکه‌ۋینه قاراب دۇرب،
جولداسی جاۋاب بیردی سوندا بۇی‌دیب:

«اوگزده‌ی بولۇۋساغان قایدا چراق؟!
«آراگز ایکه‌ۋگزدڭ دم ــ آق جراق!
«اونی مبن برده‌ی بولب دولماق دۇگل،
«قالیڭدان آسقان جوقسڭ آرتق‌راق».

ــ «قاراچی! ایندی قاندای بولدم؟» دیدی،
«منه مبن جاڭا ٴآبدان دولدم» دیدی:
جولداسی تاغی قاراب دبنه‌سینه:
«قالیڭدا قارالڭ مبنه‌ن فورمڭ» دیدی،

دۇنیادا مۇنان کۇنچل کیم‌دی باقا،
زورلاندی قارنن کیرب، ایندی باقا.
چداماي جۇقا قارن کیرۇۋینه،
جاریلب، سول آرادا ٴاولدی باقا،

~~~~~~~~~~

کۇناسی کۇنده‌گه‌نڭ جامان قاتتی.
کۇنده‌مه برۇگه آللا بیرگه‌ن باقدی.
اوگزدی کۇنده‌ب سوندای بولامن دیب،
کول ــ باقا اونان قانچا پایدا تابدی؟
~~~~~~~~~~

آۇوەلدە قۇداي اولجەب بەر گەن دەنە ـ
قانچاما زورلانعان مەن آرتىلمابدى.
ناقل ٴسوز: «ٴ آلن بلمەس ـ آلەك» دەگەن
اوسىداي آۇرە بولعان جاننان قابدى.

7

ايمەن مەن قامس.

ٴبر كولدك، ايمەن آيتدى، قاميسينا ـ
سبايلاس كوبدەن بەرگى تانيسينا:
«جاراتقان مەنى قۇداي سونچا آرىق،
مقتى دەب، جەر جاريلاد دابيسيما!

«جالغىزاق تەك كورەمن قافدك تاۇن؛
«دۇنيادا مەنك قورقار بارما جاۇم؟!
«قاسقايب ايىلمەيمن، بۇگلمەيمن.
«سوقسادا قانداى قاتتى قۇيۇن، داۇل.

«قورغايمن ٴ اوزم نۇگل، آيماغمدى،
«بولسادا قانداى آپتاب، قانداى جاۇن.
«مك سان قۇس كەلب قونسن بۇتاغيما،
زەررەدەى كورنبەيدى ماغان آۇر.

«ٴبر دى اولاى جاراتقاندا، بر دى بۇلاي،
«بارينەن قور جاراتقان سەنى قۇداي.
«جەل تۇرسا زارەك اۇچب قالتر ايسك،
«باسيڭا، آۇرلايسن، قونسا تورغاي.

«جيل ُجۇرب، سۇۇدڭ بيتى جيرلاسا.
زكداب قۇلاغيڭا سيرلاسا،
.ۇغاسن، بۇگلەسڭ سونجا تومەن،
.ۇرامن جارار ايد ديب جغلماسا.

«ايگەرده جاقن جيرده بولساڭ ماغان:
هيچ كمدى جولاتباس ايم قورغاب ساغان.
قوەلدە سينى خۇداى جاراتقاندا
.آسلان سينڭ جانكدى اويلاماغان.

«بيربدى ساغان اورن سۇۇغا جاقن:
«تۇرسن ديب قويۇن، داۇل، دۇۇغا جاقن؛
«كوز سالب ُهار تارابقا قاراب تۇرسام،
«آز ايكەن دۇنيادا سيندن قاقر».

– «قۇلاق سال، ايمەن باتر، توقتا آزراق!
«ايسمى فاقرلقدڭ مينەن جراق.
«اييلسەم مينى داۇل سندرا آلماس؛
«سندرار سينى قايتا بۇرنراق.

«اختيار داۇلسوقسن، قۇيۇنسوقسن
ـ ايم-مينڭ ُاۇچن جيمە براق.
«داۇلدان اييلسەمدە، بۇگلسەمدە
«مين ساغان جالنمەيمن جاردەم سوراب.

«ايمەنم! سين بلمەسەڭ مين آيتاين!
«مينەندە سينڭ خاۇفڭ آرتىراق.

«اول راس سىنى ٴآلى جىكه آلماى ٴجۇر،
«كىز كىلمەى كۇچى سىنەن باسىمراق.

«دۇنيادا ٴ اوزىم دىمە جالغىز مقتى
«آداسقان اولاى اويلاب خاتالىقدى.»
بولمادى ٴسوزىن ٴتامام ايتكەنىنچە،
بۇرقراپ قۇيۇنداتىپ داۇل چىقدى!

داۇلدىڭ ايەكبىنينه چىداى آلماى،
نه ٴتۇرلى ماخلۇقدىڭ ٴبارى اقدى.
قاچاننان آيلا ايتىپ ٴآدىس آلغان،
جابىسىپ، جىر باۇرلاب قامىس بۇقدى.

قايىسارىپ، قايىسباسدان ايمەن تۇردى،
داۇلغه كورسەتەم دىپ مقتيا قدى
نه غاسىن اونىڭ ايمەن ايەكەندىگىن —
قوپارىپ، ٴتۇبرى مىن داۇل جىقدى.

~~~~~~~~~~

بىلەمىز، قامىس ناچار، ايمەن مقتى.
ايمەندى، مقتى دىيگەن، داۇل جىقدى،
مايىسىپ، قارسىلاسپاى، قامىس بۇغىپ،
سىنباسدان، سول داۇلدان آمان چىقدى.

مقتى دىپ، بولسا بىرەۋ آتى چىققان،
آلىسىپ، بولماساجان اونى جىققان؛
(كسيگه آسا قايرات پايدا بىرمەس)
ٴبىر كۇنى جازىم تابار تاسقانىقدان.
~~~~~~~~~~

کۇچتینك اكٔعاییٔ مەن جۇرگەنلەردی -
اویلاما استەیدی دیب جاماندقدان.
بولماسا قایر انـیگا ایبك سپرك،
وافا جوق، قۇر آیلاسز، مقتیلقدان.

8

قاسقر مەن ترنا.

ٔبر قاسقر ساپار چپکدی ایلدەن جراق؛
نپچه کۇن تاببای آزق قالدی جاراب؛
جبمتکدك جاقن جبرده ایسن سپزب.
قاس - اپکەك کپله جاتر سوغان قاراب.

قاسقردك، کم بلمەیدی، قوماغاین؟
کوگلدەن، جبمتك کورب کبتدی وایم.
کبلدیدە ٔبر سۇیەکدی سالدی آوزغا،
چپتندە بولەلرەك جاتقان داین.

کبمرمەی، قالبنچه جۇتب قالدی؛
تاماقدا، جۇرمەی سۇیەك تۇرب آلدی.
قاقالب، دیم آلا آلمای ساسقانینان
آلاقتاب، جان جاغیناکوزن سالدی.

قاقالدی، سۇیەك جۇرمەی تاماغنا؛
بولمادی ٔهار ٔتۇرلی اپتکەن آمالینا
جانینان کۇدەر ٔاۇزب تۇرغان چاقدا -
کوزینه تۇسبەسنبه جالغز ترنا.

تىرنانى چاقىرادى ايچارات بىن،
ئمانىسن باياندائۇغا جايى كىتكەن
اوبلايدى بۇ تۇرغاندا ئتل آلماس دېپ،
كوڭلن جۇمساتىباسام آلداب، ايپ بىن.

بۇرنغى مقتيلقدى بۇلاى قويىپ،
تىرناغا ئسوز سويلەيدى كچىلك بىن:
«چىراغىم، دۇنيادا اۇمتباين،
«قۇتقارساڭ مېنى خازىر اوسى دېرتدەن.

«تانيسىب سېنى مېنەن دوس بولماقىا
«ئجۇرۇۇچى ايم كېزكىبلگەى دېپ تلەب كوبدەن
«ئبلۇۇچى ايم آكەگدى دە، تىرنا، سېنىڭ،
«دۇنيادا كم بار ايدى اونان اوتكەن؟!

«ايچەلدەن اولقىلىق جوق ناسلگدە.
«كوز سالب قاراب تۇرسام آرغى تۇبدەن.
«بالاسى آتايىنىڭ سېن ئبر آسل؛
سوتكنان ئجۇرمز ءآلى زور ئاۇمت بىن.

«بله آلماى نه غلارن ساسقالاقتاب،
«آلدگدا آغاڭ اوتر ايسى كېتكەن.
تىرناجان، نه قلساگدا ايندى ئاوزڭ ئبل.
«آيدننڭ سارقنى ايدڭ جۇرتقا جېتكەن»

تىرنا ايستب منا ئسوزدى سۇۇداى تاسدى.
قاسقوردڭ تاماغىنا تقدى باسدى.

سۇيرەب سۇيەكدى آلب تاستاب ايدى-
اۋهى! دىەب قاسقر سوندا كوزن آچدى.

قۇتقارغان زور بالەدەن ترناسينا
اول براق كورسەتبەدى ايخلاسدى.
«ايكبەگن بىر» دىەب، ترنا سۇراب ايدى،
قاس-ايكەنگ ساۋ كۇندەگى آنگە باسدى:

«نە دىيسنگ، اويىنبا اوسنگ، چنبا ترنا؟
«قاجاۋغا ٴماجنون جوق ساغان مۇندا.
آقى آلب اوزگەلەردەن داندەب قابسنگ
«قوى، ترنام، اوينەب مىنى آۋرە قلما.

«مىن ساغان اولجا بولار ايرنگ-بە ايدم؟
«قۇتقاردنگ ٴسوزم سيلاب ايرنبەدنگ
«سيغا-سى» دىەگەن مىنەن تاز ياسەشدى-
«آۋزبما سالب تۇرغان، كىمرمەدم.

«كورنبەى جوغال چاپچانگ كوزيمە ايندى-
«ٴتۇسينب آيتقان دوسدق سوزيمە ايندى.
«آچ ٴبورى نىچە كۇندەى ٴدام تاتباغان-
«اۋبالماس تاپ بىرۇۋگە اوزيگە ايندى».

ترنا ايستب منا ٴسوزدى جامان ساسدى؛
ايتبەس دىەب قاسقر اولاى اويلاماسدى.
«ساداقا باسدان قۇلاق» دىگەن ماقال،-
بيچارا جان ساۋغالاب تۇرا قاچدى.

قيسساسى «قاسقر ـ ترنا» بولدى ٔتامام.
منەزدەس قاسقر مىنەن كىى ٔبر آدام:
باسينا باله ٔتۆسب قسلغاندا ـ
جاليىب جالپايادى كىلب ساغان.

قۆتقارب اول بالەدەن جبەرگەن سوڭ،
بولمايدى اوغان كسى سىنەن جامان.
جوق بولغان اوتقا كۆيب مۆلكدەى ـ آق،
خابرڭ زايا كىتەر ايتكەن اوغان.

كسيگە وافابيرمەس وندای آدام،
قاچيگز وندای جاننان كىسه چاماڭ،
قاسقرغا خاير استەب ترنا بايغۆس ـ
قۆواندى كىتكەنينه ٔاوزى آمان.

خايردى قاراب استه آدامينا،
قارلاس ٔاوزڭ مىنەن چاماليغا.
قاسقرداى قارا جۆرەك زالمداردڭ ـ
جۆرمەگەر ٔتۆسب كىتب تاماغينا.

9

بلبل مىن ايسەك.

ٔبر كۆنى بلبل قۆسدى ايسەك كوردى
قاسينا ٔسوز آيتباققا جاقن كىلدى:
«سرنگنان سايراغچ ديب جۆرت ماقتايدى،
«تىگداين دوستم ٔبر آز سايرا ديدى.

«كم ٴبلسن مۇنان بۇلاي كورەرمدى؛
«سايرا دىپ تاعى ساعان كىلەرمدى.
«مىن تۇرمن ٴاوزم ايستىب سناماقتا-
«ماقتاۋداي بارما ايكەن دىپ اونەرگدى».

ايسەكنڭ ٴسوزن بلبل قابل آلدى.
قۇلاعن سالىب ايسەك تۇرا قالدى.
داۋسن آلدە نىچە تۇرلەندرىب
ساندۇۇعاچ نە آدەمە آنگە سالدى؛

بلبل تۇر ٴتۇرلى-ٴتۇرلى آنگە سالىب؛
سايرايدى ٴبرن نازك، ٴبرن آنق.
داۋسنداي سبزعىنڭ آلسداعى
قۇلاققا كىپى ٴبىر داۋسى كىلدى تالىب.

ٴبىر ايسە چقلداعان آچچى داۋس،
چىكەگنەن اوتە جازدى قۇلاق جارىب.
ٴبان ماخلۇق: چبن - چركەي، قۇرت -قۇمرسقا-
تىگدادى اورنى اورنندا تۇرا قالىب.

سايرادى بردە آقرن، بردە قاتتى،
كىيدە اسقرىب، كىپى واقت تاگداي قاقدى.
جىل تنب. قۇسدار قويىب چۇۇلاعانن،
قويلاردا كۇيسن تىيىب نگداب جاتدى.

كورسەتىب بار اونەرن بولدى بلبل؛
ايسەككە قارسى قاراب قوندى بلبل؛

قاراپتور ایکی کوزن آیرماسدان،
شنچی نەدیر ایکەن دیب ایندی بلبل.

سوندا ایسەك سوز آیتادی بلبل قوسقا:
«ماقتاولی بارغوی ئآنپاز هار بر توسدا؛
«سولاردك بارچاسیدا آدەمه آنگە
تاوقدك آیغرندای ایمەس اوستا.

«آیتاین مین بر آقل، بلبل چراق،
«تکدا سین التیفات بین سالب قولاق:
«قورازدان بر آزراق کوی اویرەنسەك
«سایرار ایك مونان کوریدە آرتق راق».

بول سوزگە جابرلەنب بلبل قانتی
سوز تکداب مونان آری قورالمابدی.
ایسەککە سناتباسن خودایم دیب،
پرررر ایتب اوچبدیدا کیتب قابدی.

آل ایندی موندا قاندای غیبرات بار؟
ایسەگدەی اس ایتەتن کوب آدامدار؛
سارجیزدەن ساف آلتندی آیرمایتن
دونیادا بار ایمەسبە نەدانداندار؟

ایسەگدەی قالپی گیی بر آدامداردك،
کوزی ثار، کوکلی سوقر جاماندارداك.
آسلدی جاسق بینەن تانیمایتن
سخینان ساقتا، آللا، ناداندارداك.

10

ایکی چبن.

ٴبر اوگز کۋنی بوبن تارتب سابان،
قایتدی ایلگه سابانی مپن کیچکه تامان.
مۋیزنده قارا چبن اوتر ایدی
کیز بولدی ٴبر تانیسی جولدا اوغان.

تانیسی مۋنی کورب کیله جاتقان؛
آستندا اوگزی بار سابان تارتقان.
«کوزیمه، کۋنی بویی کورنبه ب ایك،
«کیله‌سن سویله دیدی،سپن قای جاقدان؛

سوندا بۋل مۋرنن کوککه کوته‌ره‌دی؛
آدامسب، ماقۋزدانب، جوته‌له‌دی.
«جیر جرتب کۋنی بوین چارچاب کیله‌م—
«مازالاب، سۋراب ساغـان نه‌کیره‌گی؟»

آدامدی کیبی ٴبر ٴتۋرلی آلب ایسکه،
قاراساق غیبرات بار بۋل کیـگه‌سده.
بره‌ۋدك یا قایراتن، یا داۋله‌تن—
ٴاوزمسب جۋره‌تنده‌ر بار ایمه‌سبه؟

کبی بره‌ۋ گوته‌ره‌دی مۋرنن گوککه؛
ٴاوز ٴآددن ٴاوزی بلگه‌ن آدام کوببه؟
ماقتانب، بارنده ٴاوزم ایتدم، دییدی،
بره‌ۋدك چلاۋندا ٴجۋرب تیککه.

11

آرىستان كيىك ٴھام تۇلكى

بار ايدى ٴبىر زىڭگىر تاۋ آسقان بيىك،
ٴھار ٴتۇرلى مەكەن ەتكەن آڭدار ٴسۇيىپ.
جول چەككەن تاماق ىزدەپ، آچ آرىستان
سول تاۋدىڭ آراسىندا قۋۋدى كيىك.

جاقىنداپ ٴجۇردى آرىستان جەتەمىن دەپ
اويلايدى تۇستىڭ تاماق ەتەمىن دەپ.
كەلەدى كيىك جالاپ ٴبىر قۇدايعا:-
قاي ەتكەننەن مۇنان آمان كەتەمىن دەپ.

جالاساڭ چىن زارىعىپ ٴبىر قۇدايعا!
اويلاما قالادى دەپ زارىڭ جايعا!
جانىنان كيىك كوزدەر اۋزگەن، چاقدا،
ەكەۋى كەز بولادى تەرەڭ سايعا.

قۋۋاندى سايدى كورىپ ەندى كيىك،
سايلاندى وتەيىن دەپ كۇچىم جيىپ.
زىرقىرەپ، آتقان اوقداي اوتە چاپتى-
آرىستان قالا بەردى ٴاچى كۇيىپ.

سول جەردە تۇلكى كەلدى آرىستانعا،
«جىعاسىڭ، دەيدى، ٴبارىن آلىسقاندا!
بولارسىڭ دۇسپان تۇگىل، دوسقا كۇلكى-
كيىكتەن قالىپ قويساڭ جارىسقاندا.

آيتامن مۇنى ساغان دوسدق بىنەن،
آلمايمن هيچ نارسەگەدى آلداب سىنەن
ئۈيىستى بايگەسنەن قۇرقالادى_
كبى بر ەۇ جۇرە كسىزدك، بوسدق بىنەن.

«تلمسەك قولدان كېلمەس ئاسك بارما؟
«ئۈيىستى ايت قايراندى كۆچاك باردا.
«سيديغان جامان كىيك ئوتب كېتب،
«اۋيان قوى توقتاغانك اوسى جارغا.

«آقرساك نە چدارلق آيباتيكا!؟
«دۇسبانىنك قالما مسقل غايباتينا.
«تۇرسامدا سايدك كورب تېرە گەديگن_
«سىنەمن ايبك مىنەن قايرانيكا.»

جيلكدى منا سوزگە ايندى آرستان،
قارغۇۋغا جارچيتينە كېلدى آرستان،
جبتە آلماى قارغىغان مبن آرجاغينا_
تۇبينە جاردك قۇلاب ئولدى آرستان.

تۇلكى_ ايكەك قۇلاب اولگەن دوسن كوردى؛
آقرن اويغا ئۇسب جاقن كېلدى.
آتاۋسز سۇيگەن دوسن تاستاسنبا؟
سول جبردە كېچكبەى_آق آسن بيردى.

ئولترب، دوسن آلداب، تۇلكى بۇزق
جيب جاتر ئوليسى مين ايتن بۇزب؛

ٴبر ايداى آزق ايتب تۋلكى جاتدى-
سۋيەگىن جان دوسىنىڭ تازا ٴمۇجب.

دوسىڭ كوب تريلك بين اماندقدا-
تۋلكيدەى ٴسوز بيرەتن جارغا جقبا؛
ٴھار اسكە اماندقدا قايراب سالب،
ٴمۇجيتن سۋيەگىندى جاماندقدا.

كسيگە تازا جولداس تابۋۋ قيين؛
كوبن- اق دوس ايتەدى مال مين بۋيم.
دوسىڭنان، دۋسبانڭنان بردەى ساقتان،
باسىڭدا ٴسرا، اخمەد، بولسا ميىڭ.

اويلاما چن دوسدارڭ مول ايكەن ديب،
سوزينە ايرە بيرمە جول ايكەن ديب.
دوسىڭدى، قيين اسكە قايراب تۇرغان،
بلگەيسىڭ چن دۋسبانڭ سول ايكەن ديب.

12

قارغا مين تۋلكى.

ٴبر ٴتۋير ارمچكدى تاۋب الب،
اغاچقا قارغا قوندى اۋچب بارب،
توق سانات ارمچكدى كوٴگيلينە-
جيى قويماى اوترايدى اويغا قالب.

فاچاننان نيلگيلى آكقاو آلا قارغا!
ناسبكه يزيرماغان، چارا بارما؟
چغاتن چغاسيغا بولب سابەب۔
آغاچدى تولكى زالم آرالارما!

تستەگەن ارمچگىن تولكى كورب،
آباغن ايبتەب باسب جاقن كيلب:
«اوهى!» ديدى «كورەتندە كۈن بار ايكەن۔
«جوروۈچى ايم سرتدان آسق بولب اولب.

«تاماسا قاراغانغا نورك قانداى!
«مناو كوز، مناومويىن، مۈرن قانداى!
«گاوهرداى قاناتدارك جارقرايدى۔
«كيلسنى قالاى بتكەن جانا ماڭداى!

«كوركەمدك سيفاتگنان تابلغاندا۔
«داوسكدا بولسا كيرەك چرن بالداى!
«كوبدەن۔ آق دابسڭدى ايستسەمەك۔
«بولغان سوك كيلە آلمادم جيرم چالغاى.

«سينى ازدەب كيلب نورمن آلس جيردەن:
«سولۇو ديب ماقتاغان سوك هار كيم كورگەن.
«خالق آيتسا۔ قالپ آيتبايدى» ديگەن راس۔
«آرمان جوق جاندا سينى كورب اولگەن.

«كوركڭدى بترە آلمان جارب خاتقا،
«يا سويلەب جبتكزە آلمان آيتب جاتقا.

«مېنى خابران نه عجب بادچا قويماغان دېب —
«داۇسلىدا سيفاتـىدای بولغان چاقدا!

«تۇرگەدی كۈن سېـكلدى كورب تۇرمن:
«چداماى بويم بالقب اېرب تۇرمن:
داۇسـىدى تم بولماسا بر چغارچى —
«ايستۇۇگە قۇمار بولب اولب تۇرمن.

ماز بولب، ماقتاغانغا ناساندانب،
قايتباسن، دېب اويلادى، ساغى سنب:
آلسان آرب، آچب ازدەب كېلـگەن -
بايغۇسدك كېتسن دېدى كوكلى تنب.

اوترك ماقتاغانغا قارغا اېرب،
«قارق» ايتدى پارمەننچە جاغن كېرب،
ارمچك قارق ايتكەندە جېرگە تۇسب،
جېب آلب تۇلكى كېتدى جورتب جېلب.

~~~~~~~~

قاراساق كوب آدامدار تۇلكى بوب جۇر،
زالمدق اوترك بىن مۇلكى بوب جۇر،
سولاردك سۇمديغينا تۇسنبەگەن
قارغاداى جۇرتقا مازاق، كۇلكى بوب جۇر.

جۇرت ايدك آكتاۋ اوسكەن قازاق بولب،
دالادا كېك سياحرا كوچب، قونب

РК
ГОС. БИБЛИОТЕКА
Каз. ССР им. А. С. Пушкина
ИНВ. №
~~~~~~~~

آلاغان زالمدارداڭ تلینه ایرب،
جۇرمەسەك جارار ایدی مازاق بولب.

13

قاسقر مین قوزی.

بۇلاققا سۇۇ اچۇۇگه کبلدی قوزی
جانندا سیریگی جوق جالغز اوزی.
«بوری جوق دیسەڭ چغار بورك آستینان»
باله مین، قازا آلسبا کبلسه کبزی:

قاڭغرغان تاماق ازدەب بر آچ بوری،
قوزیغا جیتب کیلدی جاپناب کوزی.
جیمەككه کنا قویب سول آرادا،
جالاغب، منه قاسقر آیتقان سوزی:

«سین قوزی! تیمككه قاراب جوره آلمایسڭ،
«سوقتقبا ماغان دیسەم تل آلمایسڭ.
موینڭدی خازر جۇلب آلاینبا ؟ —
«سۇۇمدی نیككه بلغاب الایلایسڭ ؟

قوزی آیتدی: «قاسقر تاقسر، توقتا آزراق!
تیرگه‌ڭز کنام بولسا آدل براق.
«ازیڭز جاتقان جیردەن تومەن کیلب
«اچدم مین جۇز قادامدای قاچقراق.

«بۇل جیردەن ایك آز بولسا بر جۇز قادام،
«مۇمکنبه الایلاۇغا اوشی آرادان ؟!

«سز كوكل اوزگه‌گه جوق خيالانم
«له چارا؟ جيتكه‌ن بولسا بوگون قلرام!»

«بيه‌كه‌رمه» قاسقر آيتادى «مينك سوزم؟
«بله‌سك جالغانچى، ديب كمدى اوزك؟
«آكه‌كدى آلدگى اغى تانيميسك؟
«بالام سين باياغى قارا آچب كوزك؟

«اوسندای سوزده‌ر مينى كوپه‌لره‌دی،
«ديسه‌مك چدایين- آق ايتب عتچزم.
«ايسه‌نمين اول- اول‌گه‌نچه كيله قالماس
بلترفى اوسى آرادا سوككه‌ن سوزك»

ـ «كيزه‌ك بير بر آزرلق سوزگه، تاقسر!
«كيله‌من جارتى جاسقا كوزگه. تاقسر!
جارالب دونياغا بييل كيلسه‌م-
تيه‌من بلتر نه‌غب سزگه، تاقسر؟»

ـ«اول آچه سين بولماسك سينك آغاك.
«اويلارك مينى جويماق كيلسه چاماك.
«ايت بولسن، قويچاك بولسن، قوجاك بولسن
چاوزدق اويلايسگدار بارك ماغان»

ـ«نانساگز آغامدا جوق، انم‌ده جوق.
«واغليرى ناچارلقدان منم‌ده جوق.
«ناخانقدان مينى، تاقسر، كويلره‌سز
«چاوزدق سزگه اويلاغان كونم‌ده جوق»

«ـاول ساغان آلده کۆیه‌ۆ، آلده تۆدا؛
«سۆیمه‌یدی قوی آنالی مینی ءجۆدا؛
«یا بوله‌ك، یا جیه‌نك، یا ناغاچك ـ
«آیته‌ۆر ساغان اۆقساس ایدی اودا.

«قوی زاتتی تالای ٔزابر بیردی ماغان
«سولارن مین‌ده استه‌یمن ایندی ساغان
«کیـگمه‌ی قویدان آلمای کمنه‌ن آلام ـ
«تاۆسبا او دیپ، بۆ دیپ ٔسوزدی اوغان»

ـ«تاقسر آی! هیچ جازیغم جوققوی مینك!
«ٔزابر غوی بره‌ۆ ٔاۆچن کۆیدرگه‌نك»
ـ«اۆنده‌مه، جیته‌ر خازر واقتم جوق،
«تۆرۆۆغا آق، قارا ٔکدی تیرگه‌ب سینك.

«آلبسك جامان آده‌ت قارسیلاسب،
«سینك مین تۆرامبا مین‌ملجکداسب؛
«آیتداین بلـگك کیلسه قوزم ساغان:ـ
«کندك سول: جیـگم گیپ تۆر قارنم آچب»

چوچیدی قوزی بایغۆس خۆلقن تانب،
قۆتیلار بلـگه‌ن مینه‌ن اونان نه‌غب؟!
بۆسنب قوزی جۆمس قاس ـ ایـکه‌کـه ـ
جۆنلدی ایینا سالب آلب.

اورمانغا قاسقر كيتدى قوزينى آلب؛
بيلگيلى ايتەر ئاسى آلب بارب.
اوسندای جاز قسزدی جازدرانن
ھار جيرده كۆچتيلەرده بار غوى قالب.

قاسقرنىڭ زورلق بولدى ايتكەن ئاسى
اويلابمن، اونى مافتار چقىاس كسى.
ناچاردى تالاى آدام تالاب جيب جۇر،
بوريدەن آرتق ديمز اونىڭ نەسى؟

14

جاس آغاچ

اورمانغا بالتاسى مەن كيلدى موجك؛
آرالاب آغاچ تاڭداب جۇردى كيزب.
ياپرم-آى، آمان قالساق جارار ايدىيب،
جانيئان كورگەن آغاچ تۇردى بيزب.

موجككە ئبر جاس آغاچ آيتادى ئسوز:
«خۇدايدان تلەۇچى ايدم كيلتر ديب كيز.
«مڭدا ئبر آلغس ساغان بيرەر ايدم
«اوسى اۇلكەن آغاچداردان قۇتقارساڭ تيز.

«تنچيما بۇلار مەنى اوسرمەيدى؛
«تاسالاب كۇننڭ كوزن تۇسرمەيدى؛
«اوسيلار تۇرغاننان سوڭ جير تار بولب
«ايركنچە تامرلارم كوسامەيدى

«مىندە جوق بولارغا ايتەر آمال اينەدى.
«ديىب تۇرمن قوتقارۋ ۇچم جاڭا كيلدى.
«قورچالاب، جان جاغمنان قاماب آلب
«آسلان جبەرمەيدى سامال جبلدى.

«بولغانسوڭ چامام كبلمەس اوچتەسبەدم؛
«قيراتب ٴآلم جبتسە كبسبەسبە ايدم
«جايقالب جاپراغم آلدە قاچان ـ
«كوركى بوب اوسى آرانڭ اوسبەسبە ايدم؟

«بولايچا اوتەرمە ايدى ٴاومر تبككە؟
«زور پايدام تيمەسبە ايدى توگرەككە؟
«كولەگەم كيڭ دالانڭ كوبن جابب
«تالاسب تۇرماسبا ايدى توبەم كوككە؟»

آغاچدڭ ٴسوزن موجك قابل آلدى؛
قيراتب بارينەدە اويران سالدى.
كبسيلب آغاچ بتكەن جان جاغندا ـ
سورايب ماماعى آغاچ جالغز قالدى.

قيراغان آغاچدارغا قاراب تۇرب،
قوۋاندى موقانقاندای جاۋن قرب.
بر ەۋدڭ باغى باسدان كوچەرندە
قاس بولار جاقمى مبن خوداى اۋرب.

آيريلب جان جاغندا پاناسيدان ـ
تورقادى اونسەدافى قويون ٴجورب.

اورینب جاز استققا، قس سوزففا،
بر ابسه بورچاق. سوغب بولدی قورب.

اول قانچا پایدا تابدی جالغز تورب؟
اوزگەنك آلەك ایتب بارن قرب.
آغاچدا، قووراب تورغان، آل بولسنبا ـ
کبتب ابد داول سوغب قالدی سنب.

سوندا اوغان، سنب جانقان، جلان کبلدی.
اوزیگە باله تلەب آلداك دیدی،
قورغاوچ جانـگداغی آغاچداردك ـ
کناسز بارینه لاك سالدك دیدی.

پاناگدی جبلدەن کوننەن قورغاب تورغان،
فرعزب اوزك جالغز قالدك دیدی.
آللانك، آرام بیل سوەس قولی ـ
اوییگا اوزك جاققان جاندك دیدی.

جگتدەر جاقینك مبن بولماگدار قاس
قاس بولغان جاقینی مبن آخرداوگباس.
آغاین بری پاذا، بری قاروو
کسیگە جبکە ساياق باخت قونباس

کبی آخماق الەك ابتەر جاقندارن.
ایامای جومساب کوچ بین آقلدارن
جاو توگل ایتدەن بوین قورغای الماى
قابترار آخرندا دشمدارن.

15

قارتايعان آرستان.

قارتايب آرستاننڭ ٴآلى كەتتى؛
آيبندى، جۇرت قورقاتن ٴسانى كەتتى.
بەتىنە جان كەلمەيتن واقتدارى، —
آرتىنا ٴبر قاراماي ٴبارى ٴوتتى.

آياقدا دارمەن قالدى جۇرەرلىك — آق.
نە قارتدق، جاس ابەسقوي كورەرلىك — آق.
ٴتىس ٴتۇسىب، تىرناق مۇقاب، قايرات كەتىب،
جايى بار تىنچ جاتىب ولەرلىك — آق.

تىنچىنا قويمادى ونى وزگە آڭدار؛
باتلماي «سەنى — مە؟» دەب جۇرگەن جاندار؛
آناۋدا، مىناۋدا ٴوچن آلب جاتر —
قاچاننان آرستاندا كەگى بارلار.

آت تەبدى، قاسقر قابدى ابتن ٴوزب؛
ٴبر ابسە جارالادى وگز ٴسۇزب؛
قينادى ٴھار كم كەلب بلمەگەنچە —
آرستان ٴون چعارماي جاتدى ٴتوزب.

ٴكۇرەنب جاتر ابدى ولەيىن دەب؛
قاسىنا ابسەك كەلدى كورەيىن دەب.
آرتقچا جانعا باتار جىبرن تاڭداب،
ودا تۇر آرستاندى تەبەيىن دەب.

«يا رابيم!» سول واقتدا ديدی آرسنان:
«مين توگل قورقوتچی ايدی آت قامسدان.
«بول اوگز، مناو قاسقر نيمه‌ك توگل ـ
«زاره‌سی اوچوتچی ايدی كورسه آلسدان.

«داريغا! اول زامانك باری اوتدی؛
«كاريلك ديگه‌ن باله كيلب جيتدی.
«تس توسب، ترناق مو‌قاب، آل كيتكه‌ن سوك
«سوريما مونك باری اير بوب كيتدی!.

«تيبه‌م ديب كيلب تورغان مونای ايسه‌ك
«آياقدا جانتوچی ايدی بولب توسه‌ك.
«كيچه‌گی داوره‌ن باسدا تورغان چاقدا
«مونی كم ايتتوچی ايدی جان ديب ايسه‌ب؟

«كوب چغار: جوق ديمه‌يمن، كنام مينك.
«ريزامن باق ـ باله‌گه برده‌ی سينك.
«توياغن بول جامانك تيگزبه‌ی آل ـ
«خورلقدان، مونان كورگه‌ن جيكل اولم.»

آيتلغان، برده‌ی ايمه‌س، اوسی آكدار؛
اچنده جاقسی جامان، اوسالی بار.
آرستان، جلقی، اوگز، ايسه‌كه‌كه اوقساس
اويلاساق تابلمايما نيچه آدامدار؟.

ايرله‌ر بار: زاماندا داوره‌ن سورگه‌ن؟
دوسبانن ايره‌گسكه‌ن جالغز بورگه‌ن.

ـار نایغان رـسناندای ٴآلی کیتپ،
قارقوی برل و قتدا آزب جورگەن.

باق قونسا سیلار آلاچ، آغابن دا؛
کیلە آلماس جامان باتب ماگایگا.
سگنان باخت قوسی اوچقان کونی
ـول ـ ـتان باسینادی مالایك دا.

16

چال مین اجال.

ـرماننان ُبر چال قایتدی ازتن آلب؛
کچەگرەب کوتەرە آلمای ُاولب ـ تالب.
ـو دینن جبرگە فویب ُبر آزراق ـ
ـیساپ جاندی بایغوس اویغا قالب:

مبن سورلی، ٴآری کاری، ٴآری جارلی
آسراو اوگای ابمەس ٴاوپلی جاندی.
قارتایدم، جالدانارغا قایراتم جوق
ببرمەدی تونتینارلق خودای مالدی

«بول ماغان نە قلغانك، جاراتقانم؟!
ـر جالغا ٴاوپلی جاندی قاراتقانك؟
ـولە من سالغرت آقچا قایدان تاوب: ـ
خاجەتم ُبرن سای غب جاراتباداك.

«نه جازدم قوتقارماسدای بۇل بيينەتدەن؟
«كۇنلۇ جوق تلەگەندى قابل ابتكەن.
«برەۇ كيىج، برەۇ ايرتە ٴاولب جاتر، ـ
كبلمەيدى ماغان آجال قايدا كبتكەن؟»

مۇنى ابستب آجال چالغا جبتب كبلدى.
چافردىلغ جاڭا نيگە، دبدى، مبنى؟
آجالدى كورگەن چاقدا زارەسى اۇچب
چال بايغوس ساسقانينان بۇلاي دبدى:

«جار ايدى، بارەكەلدى خوچ كبلدىڭ سبن!
«ٴاوزم آچ، ٴآرى كارى، قۇۇانم كبم.
«اوتر من اوتينمدى كوتەرە آلماي،
«جبەر دبب آرقالاتب چاقرب ايم.»

چال بولسن جاسى جبتب، جبتكەن قارتدق،
يا جۇرگەن جونچلقتڭ زارن تارتب،
ساۇ جبر جوق دبەسندە آۇرۇۇدا ـ
اولمەدن تريليگن كوزەدى آرتق.

كبى برەۇ كوتەرە آلماي جۇرسە كۇنن،
كبيگەن ساغاتندا تلەيدى ٴاولم؛
بولادى نادانلق بين زور گناهكار
ٴاسينك قۇدرەتڭ بلمەى ٴجونن.

17

قايىرمالى تۇلكى.

ٴبىر ٴمىرگەن بوزچا قۇستى آتىب آلدى:
(قويمادى ٴاولتىرىب ـ آق جالغىز جاندى.)
باسىندا ٴبىر آغاچتىڭ ٴاۇچ بالاسى
چىرلداب اۇياسىندا جىتىم قالدى.

آنا جوق تاسىتۇغىن تاغام ـ جىمدى.
كۇن كورەر بيچارالار قايتىب ايمدى؟!
چۇۇلاغان بالاپاندار داۇسىن ايستىب
ٴسوز سويلەب اوسىلايچا تۇلكى كيلدى:

«آلدا سورلى بيچارا بالالار ـ آى!
«جاسىنان اولگەن ايكەن آنالارى ـ آى!
«كوبەلەك، چىبىن آۇلاب كۇن كورەتىن
«جوق ايكەن سورليلاردىڭ چامالارى ـ آى!

«ٴآى قۇسدار! تىكدا كىزدار قۇلاق سالىب،
«كيرەك بين جيىم تاسىدار اۇچىب بارىب.
«اۇچەۇن آسىر اۇغا قانچا قيين؟ ـ
«ايتىكدەر آز كۇن خايىر ٴبولىب، جارىب.

«كوكەك قۇس! جۇنىڭ تۇلەب ٴجۇرغوى بىركەر
«آزراق جىتىم ٴاۇچىن جۇلساق نيتەر؟
خايىردىڭ بۇل دۇنيادا جيتىمگە ايتكەن،
«باسقا ٴاس ساۇ ابنا بارما جىتەر؟

«بوز ٴتورعاي! قاراپ تۇرما سەن دەتىپ-كەكە؛
«جۇرەسن بيكەر چرلاپ اۋچپ كوكدە.
«دالادان، توغايلاردان تاماق ازدە! ـ
«بۇلاردڭ اۋچەۋينە كوب كيرەكبە؟

«سارمويىن! اير جيتدىغوي بالالارڭ،
«بالەدەن خوداي ساقتار بىرەر ـ جارم
«بۇلاردڭ كۇندز ٴتۇنى جانندا بول،
«جوقتانباي سورليلاردڭ آنالارن.

«قارليغاچ! سىن كيلترسەڭ ماسا، چبن،
«بۇلارغا اودا قورەك بولار تغن.
«اوسنداي جۇرت جابلغان ساۋاب اسكە ـ
«اوياتقوي كرسبەسەڭ جارقتيغم!

«ساندۇغاچ! نەغلاين سىنى قاير اب!
«قويارسن اوقتن ـ اوقتن ٴاوزڭ ساير اب،
«كوكيلن ٴبر آزغانا كوتەرمەكە،
زارلينڭ جيتم قالغان سورى قايناب!

«دوستارم! اوسنداي ٴبر ٴاس ايتەلك:
«جاسداردى جيتم قالغان كسى ايتەلك!
«ايز گيلەر اورماندادا بار ايكەن ـ
«اوسنداي ساۋاب ٴاس بيىن كورسەتەلك!»

تۇرغاندا تۇلكى سويلەب ساۋاب جولدى،
قايغيغا ايستكەنىڭ كوڭلى تولدى.

ـ آچدقا چدای آلمای ٔاوچ بالاپان،
آغاچدان تومەن جپرگە ٔتوسب قونغی.

جورت جیناب جاقسی کیمگەس قورغان تولکی؛
زارلانب جیتمدی آیاب تورغان تولکی؛
آوزینا اوچەوندە قاغب سالدی ـ
ٔاوزی اپکەن ناغز خودای اورغان تولکی.

~~~~~~~~

جیپ قویدی، قوسدك جیتم بالاپانن؛
قورقبای ـ آق اویلنان تولکی زالم.
قاراساق ایل اچندە آز ـ ها آدامدار ـ
جیپ جورگەن اویالسنبای جیتم مالن؟

پانا بوب ٔاوزلك ساقدا قودرەتم!
کمدە کم بالاپاندای قالسا جیتم!
جومساق ٔتل، کوکلی قاتتی زالمداردلك ـ
ایتە گور جیتمدەردەن آولاق بیتن!

~~~~~~~~

18

مایمل مین کوزلدرك.

قارتایب ناچار کوردی مایمل کوزی،
اویلادی ایم ایتەرگە اوغان ٔاوزی.
کوز آزسا کوزلدرك ایمی دیگەن ـ
نیەتن قولاغینا جورتدلك ٔسوزی.

بیس-آلتی کوزلدرنیڭ مایمل تابدی.
ُبر آزن قویریغینا ُتزب تافدی.
قارادی ُبرن ایسکەب، ُبرن جالاب،
ُبر مبزگل توبەسینه قویب جاندی.

پایدا جوق ایسکەسەدە، جالاسادا،
قویب- آق ُهار جبرینه قاراسادا: -
مایملغا کوزلدرنڭ ایم بولمادی -
آدامنڭ کوزدەرینه جاراسادا.

«جوق» دیدی «چیتمەیدە پایدا تبدەن:
ماجنون بول چنیدان دارو کوتەکەن!
«جافسی - آق دیب کوزلدرنڭ چولاوچی ایدی -
«باریدە جالغانچی ایکەن آدام بتەکەن.

«سوزدەری جورتدڭ آیتقان ُباری جالغان
«مین جارم جالغان آیتقان سوزگه نانغان.
«کورمەدم جاو آلغردان هیچ ُبرپایدا -
«ایکبەگم بوسقا کیتدی ازدەب تالغان.»

قاراگز مایمل نه ایتدی سوندا تورب،
ُبرتاسقا اوردی ُبارن اولاقترب،
آچوو مین جارمدقدان پایدا بارما -
کول- گول بوب کوزلدرنڭ قالدی سنب.

آلغانغا بۇل كيڭەسوه غيبرات بار؛
مايملچا ٴاس ايتەتىن كوب‌ناداندار.
پايدالى زاندى اورنينا جۇمساى آلماى-
سرگەتىن پايداسز ديپ جوقبا آدامدار؟

19

چال مېن جۇمسكەر.

چال قايتدى مالايى مېن پچەن چاپب
بالەنى سيزەمە آدام تۇرغان تاغب
اورمان مېن كيچكە تۇرم كېلە جاتدى-
باراتن ايلگە تۇۇرا ٴبر جول تاپب.

تاب بېردى فارسى آلدينان آيۇۇ چغب
بولمادى آيلا ايتەرگە اوغب، بۇغب
اۇستينە چالدڭ آيۇۇ قونب قالدى-
سورلينى ٴآ - ديگەنچە جېرگە جغب.

جۇمارلاب، باسب جانچب آيۇۇ چالدى،-
جېمەككە ايندى باستاب اڭغايلاندى؛
باۇرم پالەنچە جان، آيرچى-آى ديب-
مالايغە چال جاليناب قولقا سالدى.

مالايى تېمر آير بالتانى آلب.
آيۇۇدى جقدى باسن، ءاچن جارب
قان-قان بوب ٴاۇستى-باسى اولەين ديپ،
قورقراب آيۇۇ جاتدى اڭرانب.

چال تۇرب ايندى اورنينان ايسەن - آمان،
جاقنداب جۇمسكەرگە كيلدى تامان؛
اۋمەسەر آقيلڭ جوق ٴايت، دوڭز ديب،
بايغۇسدى، بالاغاتداب، سوكدى جامان.

اۋرساسن نيگە چالم ماغان ديدى؛
سوكـكەندەى نە استەدم ساغان ديدى؛
جازغانم مينڭ سينى آيۇۋ جاۋدان -
آيرب آلغانمبا آمان ديدى.

چال آيتدى: گورمەيميسڭ نە ايتـكەنـگدى؟
جيليگب جنداۋۋغا جيتـكەنـگدى؟
باردای - آق آكەڭ قۇنى سونچا چانچب -
تيربسن اسكە آلغيسز ايتـكەنـگدى؟

ٴسوز جازدم اۋگت ٴاۋچن بوز بالاغا،
اوسنداى ايلدە واقيغا آزغانا ما؟
خايرڭ نادانغا ايتكەن چاچەان مۇلكڭ -
بولادى راسۋاى قۇردالاغا.

خۇدايم، جولداس قلما جاماندارغا!
كوزى تار، كوڭلى سوقر نادانارغا!
جاقسيلق ايتسەگدە ٴبر، ايتبەسەگدە،
جاقبايسن كبى آخماق آدامدارغا.

20

جارلی بای.

بر کونی جارلی اوترب اویغا قالدی؛
بایلارغا کبی بر ساراك کوزن سالدی؛
«اچب، جیب، راخاتن کورمه‌گه‌ن سوك،
«ده‌کیره‌ك، دیدی، جیب پول مین مالدی.

«مالگدا نه قزق بار ایبته‌ب جیغان!؟
«جانیگا هیچ راخات ایتبه‌ی جیغان.
«قزیغن. مالدك کورمه‌ی بول دونیادا،
«آلمایسك آخیره‌تده ساتب ایمان.

«اوله‌سك، آرتگدا کوب مال قالادی؛
«کورینه کمنك مالی بر بارادی؟
«آدال سوت ایمگه‌ن بالا قالسا آرتگدا،
«کوب بولسا آسك بیرب تام سالادی.

«داریغا! مین بای بولسام جورتدان آسقان!
«اویله‌ردی سالدرار ایم قاندای تاسقان!
«سوم توگل مگن برده‌ن جومسار ایدم،
«آیامای کیه‌ر کییم، اچه‌ر آسدان.

جلقمدی، قمزمدی، قویم مینه‌ن،
جومسار ایم قوناغیما، تویم مینه‌ن.
«جورتمنك جابقترمای کوگلن آچب،
«کونده توی، کونده قزق، اوین مینه‌ن.»

اوسيلاى جاندى اويلاب كيدەى جازغان
كچكەنه لاچغندا جيردەن قازغان؛
آياقدا ابتيگى جوق، باسدا بورك،
اۆستنده جرتق كويلەك كر ـ گر توزغان.

آقسافال، آق سالدەلى، تاياق قولدا؛
سقلدى جۆرگەن آدام اۆزاق جولدا.
كيدەيدك باى بولسام ديب، اويلاب جاتقان
اۆينه كرب كبلدى ٴبر قارت سوندا.

اورنينان كبدەى تۆرب سالەم بيردى؛
قارت، اوغان «عليكم السلام» دبدى!
«بيرەمن منا ساغان ٴآميانى (*)
«باى بولب عمۆردا كا جبت، الام، ديدى.

«كوب ايمەس خازر اوندا جالغز ٴدلدا،
«اونى آلساڭ ٴدلدا بولار تاغى اورنندا
«اونى آلساڭ جانا اورنينان ٴدلدا چغب
«ناۆسلماس آلا بيرسەڭ قانچا جاندا.

«اۆمۆتبا بۆل ٴسوزمدى، ببانم بالا:
مبيلڭ تويغانان سوڭ آلا-آلا،
«آپاردا ٴآميانى سۆوغا تاستا ـ
«بولادى تۆتينارغا سونداغانا»

(*) آقچا سالاتن ادس.

اوسینی آیتدی‌دا قارت کیتب قالدی.
کیده‌یم قوُوُ انغاننان ایسن تاندی.
اوترب آلك ـ تالك قالب ُبر آزدان سوك،
چیلاندی (*) آچاین دیب قولیناآلدی.

اچنده آلتن جاتر آچب کورسه؛
(بای بولوُوُ ساغاتندا خوُدای بیرسه).
جارلی اونی بوُلای آلب قویب ایدی،
ُبلندی اورنندا ُبر تاغی نارسه.

اودا آلتن، اونی‌قویدی جانا آلب،
اوُکمبه!؟ توُسمبه!؟ دیب تا ُکغا قالب؛
ایرته‌ده‌ن کیچکه دیین جارلی اوتردی،
چیلاننان ساق آلتندی ساناب سالب.

ُآمیان کوُندز ُتوُنی بولدی قولدا؛
آس ُاچوُوُ، دامل آلوُوُ بولمادی اوندا.
آلتندی بوله‌ك ـ بوله‌ك ُاوُیب اوتر،
ُاوزی مین ُاوزی کیکه‌س قوُرب سوندا.

«منه‌کی» دیدی «ایندی مین‌ده بایمن!
«بایلار مین جوُرندان آسقان سایما ـ سایمن.
«خوُدایم بیرمه‌گه‌نده جاتدم اوُیقتاب،
«توُرغاندا خوُدای بیرب نیکه اوُیقتایمن.

(*) چیلان‌دا آقچا سالاتن ادس.

«چغارسام خازر آلتن ٴاۋى آلاتن.
«اونان سوڭ ٴبر ٴجۇز مڭن بيه آلاتن؛
«كوچكەندە جۇكدەرمدى آنقا آرتامبا؟
«تاغيدا آلتن كيرەك تۇيە آلاتن.

«ٴبر جاقسى كبك قوناق ٴاۋى جانا كبرەك،
«كيلسەدە قانچا قوناق سيا آلاتن.
«اول اۋيگە جبەك كورپە جاستق كلەم -
«بولماين قوناقداردان اۋيالاتن»

سيير مين مناۋ آلتن قويغا، ديدى؛
آنالار قاتن آلسام تويغا، ديدى؛
جۇمسارمن مۇنان سوڭغى آلتنداردى
خاراجات: كييم - كيچەك بويغا، ديدى.

تابلدى برينەن سوڭ ٴبر خاجەتى؛
كۇن تۇگل، ٴاوتدى سولاى نيچە جيتى؛
جيمەدى اوڭدى تاماق، كورمەدى اۋيقى،
تۇرغانداى آۋرۇۋدان بولدى بيتى.

آى تۇگل آلدە نيچە جل اوتەدى؛
آلسا ايندى بارينەدە پۇل جيتەدى؛
اوزەنگە ٴامياندى آلب كيلب،
تاستاۋغا قيماى قايتب آكەتەدى.

چیلاندی قایتر آلب کیله‌دی اۆیگه؛
چداماق جانا قیین آچدق کۆیگه
تۆرغاندا قولدا ئآمیان آلتندارغا،
ثاغی بار قارندڭ ئسوزی دیگه‌ن، تیمه.

آغارب ساقال چاچی قاریدی ایندی؛
تانه قۆۆ سۆیه‌ك قاب آربدی ایندی؛
قزیغن مالدڭ جۆمساب کوره تۆغن —
میز گلدڭ کیتدی ئاوتب باری‌ده ایندی.

آداسدی آقیلینان دیۆگه جندی،
سانایدی ئبر جا ئگلمای سونچامگدی.
اوسندای اچبه‌ی، جیمه‌ی‌جیغان داۆله‌ت .
قارا ئگز آخرندا نه میین تندی!

اۆستینه ئبۆتن کویله‌ك آلمای ساتب،
آلماستان آزق — تۆلك جاراب قاتب؛
بایاغی لاچیغندا جان‌تابسردی،
اوننچی میلیوندی ساناب جاتب.

ئبر ایمه‌س تولب جاتر ارسندای کیب:
بار بولب جوقدڭ ئاسن استه‌یتن کوب؛
مالی کوب کوگلی جارلی آدامدارغا —
آت قویغان قانچا تیرس جارلی - بای دیب؟

جامان غوی جارلیلق کۆی آدام زاتقا؛
جانسی ایمەس راخاتسز بایلق باقدا؛
مال جییب بای بولۆۆدی تالاب ایتکەن
ایسکدە بۆل کیکەسدی اۆغب سافتا.

21

آینا مین مایمل.

آینانڭ قارسی آلدینا مایمل بارب،
آینادا ٴاوز سوگرەتن کورە سالب؛
آیۆۆغا جانداغی کۆلب آیتدی-
آقرن. آیاغی مین تۆرتب قالب:

«بیر قارا! بۆکم ٴاوزی مناۆ پیرڭ؟
«بلمەیمن قایدان چققان مۆندای کورم؟!
«اون ایکی مۆچەسینڭ ٴبری ارگدی ایمەس-
«کوزسالب قاراب تۆرسام ٴهار ٴبر جیرن!

«مین بۆغان تیتەیغانا اۆقساس بولسام،
«اچیمە پچاق سالب، اولەر ایدم.
«اول راس بیسەۆ-آلتاۆ بار ایکەنی-
«کیپسز تاق ارسندای بولەلەرم».

«مایمل جان ٴبر آزغانا ایتسەڭ ٴتوزم:
«مینڭ بار جالغز آۆز آیتار ٴسوزم:
«آۆرە بوب بولەلەرڭ ساناغانچا -
«آبایلاب قاراچی آۆوەل اوزیڭە ٴاوزڭ».

ایڭ ورنگ بۇلفیلی آیتقان دوسقا
بُرجوب برگه تۇرغان کوڭل قوسقا؛
الدی جون داسقاننڭ» دیـگەن ٴسوزغوی-
- ال زای بر دالادا قالدی بوسقا.

میسالی آدام مایمل اولەڭ آینا؛
اولەڭدە تۇسنـگەنـگە بار کوب پایدا.
آیتلغان اولەڭدەگی ٴمنن کورب-
تۇزەیتن منەز خۇلقن آدام قایدا!

برەۇدڭ ٴمنن آیتسا اولەڭچیلەر؛
ٴماز بولب تـڭداغاندار قارق-قارق کۇلەر.
بولسادا ناق سول مندەر ٴاوز باسندا -
دیب آیتار سیـکلدی اپـکەن پالەنچەلەر.

مین تالای کورگەنم بار اوسندایدی.
ٴاوز ٴمنن کم آڭغارب آبایلایدی؟ -
میسالی، ٴبیدڭ جیـگەن پاراسن آیت-
کورسەتەر کوزن قسب آۇلنایدی.

22

کسی مین آرستان.

ٴبر آڭچی اۇستاۇچی ایدی آڭدی قرب؛
اچینە قالڭ آغاچ تورن قۇرب.
ٴبر کۇنی آرستانغا کیز بولبدی،
سرتینان قۇرغان تورن باغب تۇرب.

آرستان آفردی اوغان آوزن آچب:
«کورەین قیملداچی قارسیلاسب!
«چیکرەیب جان بتکەنگە پادچا من دیب،
«مافتانب ٴجوروچی ایدك سوودای تاسب؛

«قایراتك مافتاناتن قاندای ایکەن،
«کیل بیری بایقاسالق کوچ سناسب؛
«آدامم راس بزگە پادچا بولساك،
«ٴجورب کور آیاغکدی قادام باسب!»

«آرستان! سینەن آرتق ایمەس کوچم،
«ٴسوزمدی التیفات بین تکداب ٴتوسن؛
«ایتەتن مینی آرتق خایوانداردان‑
«کوچ ایمەس اونەرم مین ایتکەن ٴاسم.

«اول راس، سیندەی اونچا باتر ایمەن؛
«مافتانچاق اوترککە جاقن ایمەن.
«قانچاما کوچ جیتبەیتن قییں ٴاسدی،
«اورنینا کیلترەمن آقیلم مین.

«بول ساغان آیتب تورعان ناغزچنم؛
«چندیغن کورسەتەین‌خازر مونك.
«ایگەردە ٴسوزم جالغان بولب چقسا،
«جیرسك غوی سونان سوكدا، جارقتیغم!

«سین قارا! قلدای اورمەك آناو تورغان.
«مین ایدم آزابتانب سونی قورغان.

«كچكەنە جىلگەدە ٴوزى سىلكىلدەيدى،
«كورەسن تيەر ايمەس، يا ناس قورغان.

«جۇرسەمدە قايرانتيگا سرتدان قانب؛
«كوزمنەن كورگەنىم جوق ٴالى آنق.
«آيووەلى مين اوتەين آرجاغينا،
«اوتەرسن مقتى بولساڭ بۇزب، جارب».

«تۇرسڭ غوى كۇچ سنارغا قلداى تۇرمين؛
«اول تۇگل بايقاسقانمن اونان زور مين.
«سين بارب آر جاغندا دايار بوب تۇر—
«جبتەرمن مينده خارر تۇۇرا جول مبن».

جونەلدى كوب سويلەمەى آدام فاقر؛
قۇۇانب جلدام ٴجۇرب بارا جاتر:
آستينان تور—تورلاردڭ ٴاوتب آلب،
تۇردى اپندى كيلسەڭ كيل ديب ٴبزدڭ باتر.

آرستان چابدى تورغا آتقان اوقداى؛
قومسنب بينه آلدندا نارسه جوقداى.
اوته آلماى توردى بۇزب، چرماتيلب،
سول جبرده قولغا تۇسدى اۇرماى—سوقباى.

اورالب جاتدى تورغا آرستانم؛
آقلدان ٴبلدى كۇچدڭ قالسقانن؛
تبريسن آرستاننڭ سويب آلب،
اولجالى قايتدى آكچى دانچبانم.

بۇل جازغان بوز بالاغا ٴبر واسيەد
اونەرسز قارا كۇچدە جوق خاسيەد
اويلاماي كۇچكە سيىنب ايتكەن ٴاسلك
زاراري ٴھار واقتدا باسقا تيەد.

ديمەيمن كۇچ كيرەكسز آدام زاتقا؛
اونەر، اوي اونان دا آرتق مال مين باقا.
اونەردك جوقدىغينان آزب ٴجۇرمز-
ناغز بۇل آرستانداي بولماساقدا.

بۇل كۇندە كۇچلەن لوىدى بۇرن جومسا؛
قارا كۇچ بايگە آلماي ٴجۇر اوسى چاقدا.
آمال ايت زامانىڭنڭ اڭغاينا-
بايگەسز قۇر اۋلاغب بوسقا چاببا.
آقلدان كۇچكدى آرتق، كورب جۇرسەڭ
جاديگە بۇل كيگەسدى اوقب ساقتا.

23

جۇرگنچيلەر مين ايتدەر.

كيەچ ميز گل كيلە جاتدى ايكى كسى؛
سويلەسب كيگەسەرلك بولب ٴاسى؛
آرسلداب ٴبر ٴايت چغب قاقبا آستينان،
ٴبولندى ايكەۋيڭ آڭگيمەسى.

جۇگردى جانا ٴبر ٴايت اونى كورب:
آرتينان تاغى ٴايت چقدى اوغان ايرب؛

جييلدى سول آرادا قرق ـ ايلوۋ ٴايت،
ٴبرينڭ داۋسن ايستب ٴبرى كيلب.

برەۋى جۋر گنچينڭ سوندا تۋرب؛
اويلادى قۋۋالاۋغا تاس بين اۋرب؛
جولداسى جانىداغى اوغان آيتدى:
«قاراما! نەغلاسڭ مويىنڭ بۋرب؟

«اوچيگەر اولار قايتا مۋنان جامان ـ
«تيماسسڭ كيسەڭ آتب اۋلاقترب؛
«اۋنامەى جايمزغا جۋرە بيرسەڭ؛
«اوزدەرى قويار ٴآلى ـ آق اۋرب ـ ٴاۋرب».

بۋل سوزدى ايكەۋى دە قابل ايتدى،
ايتدەردەن قرق ـ ايلوۋدەى قادام ٴاوتدى.
باسيلب برتە ـ برتە داۋسدارى. ـ
كيچكيەى آلدى ـ آلدينا تاراب كيتدى.

تاغيدا ٴبر ٴسوز آيتار كيلدى رەتم.
جاراتقان تۋرلى منەز قۋدرەتم!
برەۋدڭ مالن ياكى باغن كۋندەب.
كۋنچلەر جوقبا چۋۋلاب ايتچە اۋرەتن.

كۋندەسن، چۋۋلاسن، قلسن اوسەڭ.
ايتبەلك، سويلەب ٴجۋر ديب، ٴسوزن ايسەب،

ايتەردەى ٴاۇرب ـ ٴاۇرب ناراب كيتكەن،
قوينادى چۇۇلاب ـ چۇۇلاب اۇنلەمەسەك.

24

ايمەننىڭ تۇبىنلەگى چوچقا.

تۇبىنە ٴبر ايمەننىڭ چوچقا كيلىب،
جيميسىن جىرگە تۇسـكەنجيدى تيرىب؛
تويغان سوڭ كيىاسترىب اۇيقتاب آلب،
ايمەننىڭ ٴتۇبىن قازدى تۇرا گيلىب.

چوچقاغا سول واقتدا ٴسوز آيتادى،
آغاچىدىڭ باسنداغى قۇزغۇن كورىب:
«تامرن قازىب آرچىب تاستاغان سوڭ،
«قالمايما ايمەن قۇۇراب، كيۇب، سينىب؟»

«قۇۇراسا قۇۇرىيدى دىيىب قينالمان كوب؛
«قۇۇراماى تۇرغان مينەن نيمەاول سيىب؟
«قۇۇارسىن ماغان سالسا كۇيىب كيتسىن،
«قايغىرمان اونىڭ ٴاۇچىن وايىم جيىب!

«خۇدايىم جيميسىنەن آيرماسىن؛
«قلاتىن مينى سيمىز سولار غوى تيك».
سول چاقدا كۇگۇرەنىب سۇيلەدى ايمەن
چوچقاغا آيتىب تۇرغان اوسىلاى دىيىب :

«ايه، چوركن! جاقسيلقدى بلمەيتۇغن!
«بلسەڭ سىن نە بىتك بار ئبۇى دىيتۇغن.
«جوغارى قاراى آلساڭ بلەر ايدڭ،
«چققانن جيمس قايدان سىن جيتۇغن!؛

دۇنيادا ئتۇرلى - ئتۇرلى آدامدار بار؛
جاقسى مىن آراسندا جاماندار بار؛
غيلمدى پايدالانباوترسادا،
سىز بەيتن سول پايداسن نادانداربار.

25

كسى مىن آيۇۇ.

ئبر آدام آيدالادا ايلدەن جراق؛
جيكە - تاق جاپان ئتۇزدى قلدى تۇراق.
جاياۇلق جالا ئكاچدق جاقسى ايمەس قوى -
جالغزدق اولاردان دا قيينراق.

كوك چالغن، آغاچ بۇلاق ئبارى جاقسى -
بولمايدى تاق آدامداى سىرك ئبراق،
سويلەسب اچدەن چىرن تارقاتالماى،
جيكە - تاق خافالاندى جالغز سراب.

ئبر كۇنى كىلە جاتدى آغاچ جاقتا؛
نيندەى جان كىز بولار دىب تانسباقتا.
اورماندا قاسقر، آيۇۇ، آڭ بولماسا،
تابلسن اونان باسقا كم بيباقتا.

آيتقانداى قارسى آلدىنان آيۋۋ كبلدى.
بۋل اوغان تاغزىم مىنەن سالەم بىردى.
كورىسىپ قول آلىسىپ اماندا سىپ،
سويلەسىپ برتە ـ برتە تانسدى ايندى.

دوس بولدى آخرندا آيۋۋ آدام؛
زور بولدى تاتۋۋلىغى ُبر تۋۋمادان.
ايـكەۋى كۋندز ُتۋنى بولب برگە ـ
باسبادى ُبر ـ برىنەن اوقچاۋ قادام.

سويلەسكەن آنگيمەسن هيچ كم بلمەس؛
آزل ـ مە، ايرتەگى ـ مە، جاى ـ ما كيـگەس؟
جيكە ـ تاق آنگيمەگە جوق كسى ايدى،
آيۋۋدا تۋۋغاننان ـ آق ملجك ايمەس.

سويلەسب قانباسادا كيگەسكە كوب،
آيتەۋر سول آيۋۋدى جاراندى بيك.
ُبر ساغات سابر قلماى ساغينادى،
كوزينەن تاسا بولسا جولداسى نيك.

اوسيلاى آلدە نيچە كۋندەر ُاوندى ـ
چلدە بوب كۋننك اسسى كيزى جيتدى،
آرالاب اويدى، قردى، اورمان، تاۋدى ـ
ايكى دوس كۋن اسسيدا سايران ايتدى.

جۋره آلماى آدام چارچاب تالا بيردى،
ُهار جيردە تۋرب ديمن آلا بيردى.

آيۇۇدان آدام ناچار بولغانىنان سوڭ ـ
اپرە آلماى كيىن آرتىندا قالا بپردى.

سوندا اوغان آيۇۇ آيتتى: «جيـكە ـتاق جان!
«آيتايىن مپن ُبر آقىل قۇلاغىڭ سال!
« كوزەتپ جان جولاتپاى مپن تۇرايىن،
«سپن اۇيقتاپ ُبر آزراق تىنىغىپ آل».

جيـكە ـتاق جولداسىنىڭ ُتلىن آلدى،
چاپانىن چيچدىداغى توسەپ سالدى.
بولدىرىپ كۇنى بويىن جۇرگەن بيباق ـ
جاتتىدا ُبر اپسنەپ اۇيقتاپ قالدى.

آل اپندى آيۇۇ تۇردى قاراۇلدا؛
كىنا جوق باغىپ دوسىن قاراۇندا؛
قورىلداپ اۇيقتاپ جاتقان جيـكە تاقتىڭ،
ُبر چىبىن كپلىپ قوندى تاناۇينا.

چىبىندى كپلىپ قونغان آيۇۇ كوردى،
ُبر قۇۇىپ جبەرىپ اپدى قايتىپ كپلدى.
اۇركيتپ آلدە نيچە قۇۇساداغى ـ
كپتپەدى قايتا ـ قايتا قونا بپردى.

چىبىنغا آيۇۇ قاتتى آچۇۇلاندى؛
كوتەرىپ جپردەن آيدىك ُبر تاس آلدى.
جانا گپپ ماڭدايىنا قونغان چاقدا ـ
تاس بپنەن پارمەننچە قويىپ قالدى.

اۇرغان تاس دالدەب ٴتيدى جيكه-ناقتا؛
كيز بولغان قاى اوٴلدى دوس اول بيباقتا؟
يا قازا، يا بالەگە جوليغارسن—
ايگەردە بولساڭ جولداس آخماقتا.

تاس ٴتييب باس سۇيەگى قاق آيرلب،
قانيدان كوچدى سورلى باقى جاقتا.
خاير ن زايغ ايتسه كيرەگى نە؟
كيز قلما، اوندای دوسدان خۇدای ساقتا!

~~~~~~~~~~

جگتدەر ساقتانيڭز نادان دوسدان؛
دوسٴڭنان نادان بولسا آرتق دۇسبان؛
بيلگيلی جاۇدان كسی كۇنينەدى—
قيەدی دوسدڭ اوغى قاپلسدان.

~~~~~~~~~~

26

ايكى بوچكه.

گوچەدە ايكى بوچكه كيله جاتدى؛
ٴبرى بوس ايكەۇينڭ، ٴبرى زاتتى
اچندە زاتى بارى جاى آيا ٴكداب،
سالدرلاب كيله جاتر بوسى قاتتى.

آدامدار داۇسن ايستب قورقب ساسب؛
اغيسب آلسدان-آق جولن آچب،
جۇگيرب چابچاڭراق بارا جاتر—
كوچەنڭ اورتاسينان جينكه قاچب.

1955
РК
ГОС. I ... КазССР им. А. С. Пушкина
ИНВ № 095607

قۇر بوچكه جۇرتدى اۇركيتىب سالدىرلادى؛
كوچەدە قاراماغان جان قالمادى؛
بۇيىم كوب دبيسى جوق ايكنچيسن،
التيفات ايتىب هىچ كم آڭغارمادى.

~~~~~~~~~~

جيىلىب اوترغان جۇرت مۇنى تڭداب،
سوزباين ٴسوز آياغن كوب ملجڭداب.
بيليگن اوزدەريڭز آيتيڭزدار—
بوچكەنڭ قايسيسنڭ پۇلى قمبات؟

قۇر بوچكه سالدىرى زور باغاسى كىم،
ۋاهامسز قۇر داۇرقبا آدام مىن تيڭ.
آلسدان آلده قاندای بولساداغى—
جاى ٴمانن جاقىنداسساڭ بلەرسڭ سىن.

ايكنچى تولق بوچكه ميسالى سول،—
آدامدار كوب داۇرقباس آقيلى مول؛
سارف ايتبەى بوسقا ٴسوزن جۇرتقا جارلاب،
اۇندەمەى ٴجۇرب ٴاسن استەيدى اول.

بايقاماس اونى هيچ كم جاقنداسباى؛
استەس بوب اوى سناسب آقلداسباى:
بوچكەدە نە زات بارن بلەمزبە،
قاقباغن، يا ٴبر جيرن تبسب آچباى؟

~~~~~~~~~~

آگدارغا كيلگەن ادەت.

اللانىڭ راحمەتى مول قارى قانتى،
قارغادى دىرت جەبەرب خايۋانادى.
قرىلب اۋۋ جىگەندەي ٴتۋرلى آگدار—
ٴهار جىردە تۋبە-تۋبە بولب جاتدى.

چوچىنب خايۋاندار كىلگەن دىرتدەن.
بلە آلماي نە قلارن ابسى كىتكەن.
دالادا، اويدا-قردا، اورمان-تاۋدا،
ساۋ قالغان جىر بولمادى بۋل اندەتدەن.

تۋزەلب آڭ بتكەننىڭ خۋلقدارى،
كىسيبى اوزگەرىلب غۋرفدارى،
زورلقدڭ، زومبلقدڭ ٴبارن تاستاب،
تيمەدى ناچارىنا اۋلۋقدارى.

جوغالدى اوين كۋلكى ساۋقدارى،
زور بولب آۋرۋۋدان خاۋفدارى.
قاسقرلار قويغا تيمەي اورزا اۋستاب،
جاي ٴجۋردى تۋلكى جيمەي تاۋقداردى.

آرستان آڭ پادچاسى جاتباي تيكگە،
جارسالدى جۋرت چاقرب تۋ كۋركگە.
جييلب بولغاننان سوڭ ايندى آرستان—
بۋلايچا ٴسوز باستادى كيلگەن كوبكە:

«ايه، جۇرتىم! ناقسيمىزدى تيا آلمادق؛
«نه تۇرلى جامان اسدەن اۇيالمادق؛
«كۇنامىز كوب بولغان سوڭ قاهار ايتب،
«جبەردى بىز گه خۇداى آۇرمالدق.

«مىين تۇرمن چغارماقا جاڭا تارتيب،
«تارتيبدەن ناالمايدى هيچ كم باسن تارتب،
«جۇرت اۇچن قۇرباندىقا جانن قيسن،
«كۇناسى كمن كمنك بولسا آرتق،

«بۇرۇندا مۇنداى اندەت تالاى بولغان،
جۇرت تاكداب كۇناليسن قۇربان چالغان.
«كوب اۇچن برى غانا جانن قييب،
قرغننان اوزگەلەرى آمان قالغان.

«خۇدايم جبەرگەن سوڭ بزگه اندەت.
«اسينه قۇدرەتدڭ كونبەك مندەت.
كۇناسى كمدە كمنڭ بولسا آرتق،
«باس نارتب جالتارماسن او ديب، بۇ ديب

«كم آيتار تازامن ديب خاق قاسندا؟
كۇنالى اۇلكەن ـ كچى، قارت ـ جاسڭدا.
«جاسرماى آزبا، كوببه آيتب چقسن،
«قلميسن بولغان هار كم اوز باسندا.

«مين اوزم ناق كۇناسى كوبدڭ برى،
«آيتباسا آچلمايدى كوڭل كرى.

«جازقتی، جازقسز دیب تالغامادم ـ
«کیتبه‌دی تر ناغیما تۇسکه‌ن ٴتری.

«ایتبه‌دم ناماز اوقب قۇلدق تاغات
«اورازا تۇتقانم جوق جالغز ساغات.
«جازقسز قویدان مومن جانۇار جوق،
سولاردی قویچیسی مین جیدم قابات.
«مین ریزا قۇرباندقا چالساڭ جۇرتم،
«ٴاسم کوب تالای جیرده ایتکه‌ن اوغات».

سول چاقدا تۇلکی نۇرب ٴسوز آیتادی،
پادچاغا جا امساقتاب تیز آیتادی:
«مۇنیڭز کۇنا تۇگل اۇناغان ٴاس ـ
«قاندای جان مۇنی کۇنا دیب آیتادی!

«دیی بیرسه‌ڭ مۇندای اسدڭ ٴبارن کۇنا
«اوندا ٴبز اوله‌مز غوی آچدان ٴسرا!
تاقسردڭ تاماغینا جاراغانی،
«قویلارغا ٴزابر ایمه‌س، زور ٴمارنابا.

«جانادا مین آیتاین، تاقسر خانم!
«آدامنڭ بۇزقدیغی جۇرتقا ٴمالم
«قالایچا آیلا تاۇب جویامن دیب،
«دۇسباندق اویلایدی هامان بزگه زالم.

«کۇنا ایمه‌س آدام جیسه‌ڭ ساۇاب، تاقسر.
«که‌ده کم اونی جیسه ساۇاب تابسن.

«ناق سونى جيگەن اوبال ديگەندەرگە ـ
«ٴسز ٴۇچن مەن بەرەين جاۋاب، تاقسر».

بۇلايچا ٴبر قۇلكى ايمەس آيتدى ٴبارى.
پادچاغا جارامساقتاب جاس بەن كارى.
ٴبرى ايمەس ٴبارن جيسە اوبال بارما
آدامغا آكٴنك، ديسدى، جيتسە ٴآلى.

آرتينان آرستاننڭ جولبارسدار.
پادچاسى بۇيرغان سوڭ نە تۇرس بار؟
آيۇۋلار، قاسقرلاردا آيتب چقدى ـ
باسندا جاقسى جامان نە قلمس بار.

بۇلاردڭ قايسى ٴبرى ٴتستى مقتى؛
قايسيسى ٴهام آزۇۋلى، ٴهام ترناقتى؛ ـ
ـ جامان ديب بۇلار ٴاسن هيچ كم آيتباى ـ
تۇرغان جۇرت اكٴغاينا قاراب اقدى؛
بولسادا خۇداى بەزەر قلمسدارى ـ
تابتازا پەرچتە مەن بردەى چقدى.

آل ايندى اوگز تۇرب مۇكٴرەيدى
كوز جاسى آغل ـ تەگل ايكٴرەيدى:
«خيانات كسى آقينا قلمان ديۇچى ايم
«آزغردى چايتان زالم مەنى، ديدى.

«ناق بيل بەسنچى جل سول اسيمە.
«سول ٴاسم ايكٴرەيمن تۇسسە ايسيمە،

«جوت جلى آچارچلق آزق بولماى ـ
«جالندم قارز سوراب ٴهار كسيگه.

«بپرمەدى هيچ كمماغان قارزغا ٴچوب؛
«آچدققا چداب جايغا تورمادم تپك.
«استەدم ٴبر آدامغا مپن خيانات،
«چوبينەن روخساتسز ٴبر ٴاوزب جپب».

«ياپرماى! بو نه دپگەن كونا، تاقسر! ؟»
چوولداب قويا بپردى آيوو، قاسقر؛
«بلغادى ٴبر ٴاوزى اپمەس بارچامزدى ـ
«برەودك ٴچوبن اورلاب قارا باسقر!

«سونچاما نه كوردى اپكەن خوداى اورغان؟
«اوبال جوق يول كورمگه جورندى قرغان.
«اوزگەلەر مونان غيبرات آلماس ٴاوچن ـ
«جويالق جلدام كوزن اپتب قوربان».

بول ٴسوزدى جيىلغان كوب قابل آلدى؛
اوگزدى آلب اورب قوربان چالدى.
كونادان جانى، ٴتانى تازارسن دپب،
آپارب جانب جاتقان اوتقا سالدى؛ ـ

آدامنك ٴچوبى توگل ٴاوزن جپگەن ـ
ٴتستىمپن ترناقتيلار آمان قالدى.

اوكرب اوگز جاتر اونقا كۇيب؛
كوز جاسن قۇتقارغاىدا خۇداى ٴايىب،
آيتۇۇغا ٴتۇسن آچب قايميغامن،
برەۇگە كيتەمە ديب ٴتلم ٴتيىب.

اۇلگى آيتب جۇرت تۇزەيتن قايدا بلك؟
آنچەين ايرمەك ايتەم سويلەب كۇلب.
آكدارڭ اوسى اسينەن بوتەن ايمەس ــ
تۇزەلگەن كيى ٴبر جۇرندا آكمچلك.

تاۇسالمان دۇنيا كيبن آيتب ساناب،
آكم آز ٴاس ايتەتن آدل قاراب،
زالمدار آيران ٴاچب آمان كيتب،
موماندار تۇتيلب ٴجۇر چيلەك جالاب.

28

قارا بۇلت.

دالانڭ كۇنگە كۇيب آفتاب اوتكەن
اۇستينەن بۇلات چقدى قابتاب كوكدەن.
قۇۇاندى چارۇۇالار يا خۇدايلاب،
جبردى ٴبر سوۇارار ديب قۇۇراب كيبكەن.

جاۇار ديب تۇردى خالق ٴاۇمت ايتب؛
ثامباستان اوتە چقدى قۇر جيلدەتب.
تيگزگە باردىدا بۇلت تۇيا سالدى ــ
دالاغا قۇۇراب تۇرغان جاۇماى كيتب.

تېڭىزگە پارەدىنچە قويا سالىپ،
ماقتاندى مىرزا سىنىپ تاۋغا بارىپ؛
تاۋ آيتىدى: «سېنى ماقتانىپ كېلىپ تۇرسىڭ —
«مېنى تۇرەمىن بول اسىگە خايران قالىپ.

«اېگەردە سول قادارلى جاۋساڭ جېرگە؛
«سۇۋ بېرسەڭ چولدەپ تۇرغان اېگىندەرگە.
«كوك چىقىپ، جېر اوتايىپ، اېگىن اوسىپ،
«قانداي زور تيەر اېدى پايداڭ اېلگە!

«نە خايىر سېنىڭ خازىر جاۋغانىڭنان؟
«سېنىسىز دە سۇۋ جېتەرلىك تېڭىزدەردە!»

جېيىلىپ كېڭەس تىڭداپ اوتىرغاندار!
غيبرات مۇندادا بار آلساڭىزدار:
بولتداي جېرگە جاۋماي سۇۋغا جاۋغان
قازاقتا اس اېتەتىن كوپ آدامدار؛
جۇمساماي تيىستى اورنىغا مال اونەرىن
بىرەۋلەر جۇرەدى، اوغان نە آمال بار!

مىسالى قازاق دالا، باسقا تېڭىز؛
دالانى چاماڭ كېلسە كوگەرتىڭىز:
مۇڭ دېسەڭ، مۇختاج دېسەڭ قازاقتا كوپ
اېمەسپە مۇنى اويلاماق مىندەتىڭىز؟
ماقال بار «جاقسىلىقدى باسىڭا قىل —
باسقان آسسا دېگەن دوسقا استەڭىز!»

مبن مۇنى آرناب جازدم زاماندا سقا؛
چاچ قويغن ٴاوزم مبنەن غامالداسقا.
بۇل ٴسوزدى سپندەرنە آيتباى كمگە آيتامن ـ
«بولادى آسل تاسدا، اونەر جاسدا»
قارچدا ٴاوز جۇرتيگا بارك بولسا،
اوزگە ابلدك اوزندە كوب بزدەن باسقا.

29

ٴايتدك دوسديغى.

ٴبربايدك «ٴتورت ـ كور»، «موييناق» توبەتدەرى
اوردەرى ٴايت بولسادا آدەبتى ابدى.
تۇندە ٴاورب، كۇندز اورمەى جاى جاتاتن
بولادى آدەبتى ٴايتدك آدەتدەرى.

ٴتۇس مبز گل ايكى توبەت تويب جاتب،
كبمبر ناز اوكبەلەرن قويب جاتب،
آس ـ ٴاويدك آلدنداغى كۇن چۇۋاقدا ـ
سويلەسدى ٴھار نارسەنك باسن چاتب.

ٴسوز قلدى جافسيلقدى، جاماندقدى،
جۇمارتدق مرزالق ببن، سارا كٴدقدى،
دوسدقدك، دۇسباندقدك، جاين سويلەب،
قولغا آلدى تاتۇۇلق ببن آرازدقدى.

ٴتلمارسب سول واقتدا آيتدى «موييناق»:
«مبنسز ـ آق قارا «ٴتورت ـ كوز» ٴاوزك اويلاب

«دۇنيادا اونان آرتق نه نارسه بار؟
«تۇرغاننان تاتۇۇلق بىن كۇلب اوينات.

«دوس بولساڭ قۇچاقتاسب جانغا بالاب،
«ٴسوز آيتساڭ ٴبر-برىگە چراق-قاراق؛
«آلتى كۇن آچارچلق كورسەڭداغى
«جيمەسەڭ ٴبرڭ جوقدا ٴبرڭ تاماق.

«دوسدڭ دوس جۇلدرماسا جاۇغا تۇ٘ن
«هىچ نارسە آيرماسا آراجن:
«ٴبرىنڭ قاباغىنا ٴبرى قاراب،
«بلمەسە كۇننڭ قالاى اوتكەندىگن؛

«نه بار دىب دۇنيادا مۇنان آرتق؟
«مىن قالب ٴبرخيالغا تۇرمن بۇگۇن.
«جولدى-آياق»، آقساق «قۇتپان»، جامان«سار-قۇس»
سولاردا تاب تاتۇۇ ٴجۇر بزدەر تۇگل»

سويلەيدى ماڭزدانب ابىدى«ٴقورت-كوز»:
«موين- ايكە» مۇنڭ ٴآبدان آيتارلق ٴسوز:
«تۇرمايتن ٴبر كۇن تاتۇۇ نەمز بار دىب؟
«مىنداغى اويلاۇچى ابدم اوسينى ٴهار گبز.

«نەكيلب ٴترى جۇرسەڭ نەكىتبەيدى؟
«آراز بوب ايكەۇمزگە نەجىتبەيدى؟
«ناماق ذوق اوركەنى ٴاوسسن ايەمزدڭ-
«ٴتيىسسز سوگب، سوقباى خۇرمەتدەيدى.

«ۋاسن راس دەمەى تانامز با؟
«ٴبر سوتكە تاتۇۇلق جوق آرامزدا؛
«تۇرمايتن ربنچكە ٴسال نارسەگە،
«ايكەۇمز تالاسامز بارامزدا.

«مۇنداى ٴاس آراسندا بولغان ايمەس،
«كوز سالساق بۇرنغى اوتكەن بابامزغا؛
«آتانڭ جولن قۇۇماى اۇلاقاندا،
«تۇۇرا جول سونان آرتق تابامز با؟»

بۇل سوزگە كوڭلدەنب «موينا‌ق» تاسدى؛
اول اۇلكەن، اونان گورى «ٴتورت-كوز» جاسدى؛
«ٴتورت-كوزم»، «موين- ايكەم» دەب ٴبرن ٴبرى،
دوس بولب سبرت آيتيسب قۇچاقتاسدى.

ايكەۇى ٴبرن ٴبرى ٴسۇيدى قۇچدى.
قزيغى باسلماغان دوسدق كۇچتى!
آس اۇيەن اۇلاقترغان ٴبر اومرتقا،
سولاردڭ ناق جانينا كبلب ٴتۇسدى.

كورگەن سوڭ مايلى سۇيەك ٴايت تۇرارما؟
قۇچاغن جازب آلا جۇگرسدى،
دوسدقدى آيتقان سيرتدى بۇلاى قويب،
ايكەۇى ٴبر ٴبرينە سالدى ٴتسدى:

دوسدى دوس مۇنان آرتق قالاى سيلار؟
جۇندەرى بۇرقراعان آسپانغا اۇچدى.

سۇۇ قۇيب ۇستەرينە جيىلغان جۇرت.
ايـكەۇن زور دان غانا آيرسدى.

~~~~~~~~~~~~

ايتدەرگە تالاسسادا جار اسادى،
آيتبەسە ٴايت آدەتن آداسادى.
دوس بولغان آدامدارغا قاراب تۇرساق—
بىيك بىن تىكٴ دىب بولماس آلاسانى،
— سۇيەكدەى آراسينا تارسە تۇسسە،
ايتدەردەن اولار آرتق تالاسادى.

~~~~~~~~~~~~

30

قاسقر مىن مسق

اورماننان قاسقر كبلدى ايلـگە قاچب:
آلاقداب نە قلارن بلمەى ساسب.
سوكيناى ٴبر توب آكچى قيقۇۇسالب،
ٴايت قوسب كيله جاتر چابقيلاسب:
جالينب قاسقر سوندا مسققا آيتدى،
چىتندە ٴبر آۇلدكٴ اۇچراسب:

«مسق جان، بۇل جىردەگى جۇرتدار قانداى؟
«جاۇ قۇۇب كىلە جاتر آرتدان قالماى.
«ٴايت اۇرگەن، قيقۇۇسالغا آدامداردكٴ،
«داۇسن ايستى مسك تارتقان كىرناى؟
«آيتا گور قايرمدى اير بار بولسا،
«تاسلاب مىنى جاۇدان قۇتقارغانداى».

«باراغوی» مسق آیتدی: «قویان کوزگه»،
«جگت کیم ایر کوکٔلدی اونان اوزگه.
«آدامدی آناۋ-مناۋ توقتاتارلق،
«آۋزینكٔ ایبی‌ده بارسویلەر سوزگه».
-«اونی قوی» قاسقر آیتدی، «اول جاسرەاس
«جیب ایدم ٔبر توۋ قوین اوتکەن کۋزده».

«بٔارب کور اولای بولسا"قۋرامسقا»؛
«آدام جوق جاسرۋۋغا اونان اۋستا.
«چاماسز ٔاوزی آسقان جاقسی جگت،
جالغزاق تونی کیلته،قولی قسقا»؛
-«مسق جان، اونی‌دا قوی اوزگەسن آیت،
«جیب ایدم ٔبر اۋلاغن بلتر قسدا».

«ایەسی آناۋ ٔاۋیدكٔ "کوببەرگەن"، بای.
«جاقسیلق جامانٔدقدی کوب کورگەن بای».
«قوناق جای ٔاوزی آسقان داۋلەتتی آدام،
«جاتسا کٔدا آۋلاماس ٔبر نیچه آی».
-«بارۋۋغا» قاسقر آیتدی، "جۋرەکسنەم:
«اونكٔدا قوزیلارن جیب ایم تالای».

«بلمەیمن سلتەرمدی ایندی قاید!
«بارب کوزی«قیسق-باسقا»آناۋ ساید!
«بولغان مین باسی قیسق اونەری کوب،
«ٔهار ٔتۋرلی تابیلادی اونان آیلا»؛
-مسق جان، اونی‌دا آیتب آۋره بولما:
«جیب ایدم ٔبر بزاۋن اوتکەن آیدا».

«مين خايران! «مسق آيتدى»، اسدەريگه؛
«زارا ردان باسقا نارسه استەدگبه؛
«بايدڭ كوبى جارلينڭ جالغزىدا،
«ئتيبدى نگداب تۇرسام نسدەريگه.
«زارارگەر جۇرتقا تيگس بولب ئآبدان،
«اينۇى نه ازدەب كيلدڭ اچدەرينه؟

«جندى جوق سينى آمان قۇتلدرب،
«آلغانداى باله تلدب اۇستەرينه؛
— «نه ايكسەڭ سونى اورارسن ديگەن ئسوز بار
«اور ابندى ايگينگدى پسكەننك!»

31

قاب ـ تيسەر مين كور ـ تچقان.

قاب ـ تيسەر كيلب آيتدى كور ـ تچقانغا:
«ئبر خابار چاچيلب تۇر جير جيهانغا؛
«كۇن تۇوب بر دەرگەده كوز آچقانداى،
«جيم بوبدى مسق زالم آرستانغا؛
«تنچدق بيرمەۇچى ايدى خۇداى اۇرغان ـ
«جازاسن تار تداسنبا اول دۇسبان دا؟»

كور ـ تچقان آيتدى ديگز سوندا نه ديب؟
«بۇل خابار راس بولسا جاتسى غوى بيك.
«دۇنيادا بولمايتن ئبر واقيغا ايكەن،
«قۇۇانبا قاب ـ تيسەرم، سين بوسقا تيك.

«بيكەر ديب مينڭ بۇغان نانبايتم
«مسقدى هيچ كم جيگب آلمايتۇغن؛

نرناسسا اونی مینەن چیکسز بلەم ـ
آرستان آمان ئتری قالمایتنن».

بۇل ُسوزدی برەۋ اۋقىای برەۋ اۋقدی،
آیتاین نە ماغانا مۇنان چقدی:
قورققاندا ُبر آدامنان جامان اویلار ـ
دۇنیادا هیچ کم جوق دیپ سونان مقتی.

32

آلا قویلار.

آیرسن آكدار قایدان قارا، آقدی!
کمی آق، کمی قارا تابالمابدی
جوسبارلاب بلمەگەندی بلدرۇۇگە ـ
ُسوز قلپ دانچباندار میسالدابدی.

میسال بۇل: آلا ُتۇستی کیی قویلاردی
آرستان آڭ پادچاسی جاقترمابدی.
بۇلاردڭ ُتۇسی بوتەن کوڭلی آلا دیپ
نەچارا سۇیمەگەن سوڭ کنا تابدی.

اول راس، کیی قویلاردڭ آلا ُتۇسی؛
کم ُبلسن سرتی مینەن بردەیمە ُاچی؟
آیتەۋر ُبر شینبەسداڭ اوی کرگەن سوڭ
نە قلسا آرستاننڭ کیلەر کۇچی.

دیمەلك قویلاردڭدا ُاچن آبباق؛
اوکایما آرستاننان آلۇۋ آقتاب؟

چققان سوڭ سېنمسز بوب بۇل قويلاردى،
آل اپندى آرستانغا قالاى باقباق؟

بارنده قرب، جويب جوق قلار اپن-
آ ئۇداردڭ آۇزينا كم بولار قاقباق؟
جازقسز قان توكدى دېب آيتباسداى غب،
ٔبر ٔتورلى بۇغان كېرەك آمال تاببباق.

چاقرتب آيۇۇمېنەن تۇلكينى آلدى ؛
كېكەسب اپكەۇينه آقل سالدى.
آرستان ٔاس ٔمانيسن آيتقاننان سوڭ
كەدرب تۇلكى آزراق اويغا قالدى.

سۇيلەيدى اويلانباياق آيۇۇچولاق:
(آيۇۇلار كۇچكه مقتى اويغااولاق)
«قويلاردان آلا ٔتۇستى قۇتلغانداى،
بار دېيمن بۇغان اوكاى جالغز جول-آق.

«مۇندا اونچا هېچ نارسه جوق اويلايتۇغن'
«ٔاس اپمەس اويسز ٔجونى بولمايتۇغن؛
«بارنده آلا قويدڭ قرساڭ، تاقسر،
«تۇقيمن نه بار قۇرتب جويمايتۇغن؛

بۇل آقل اۇنامادى آرستانغا.
(قان كېرەك بولسا تابار آلسدان‌دا)
آيۇۇدى ٔتورتب قالب تۇلكى آيتادى:
«ٔسوزگدى مېن بولەمن نامسداما!

«دانىبان ٴادل پادچا ناقسر خانم!
«جازقسز ٴسز توكبەيسز ناچار قانن:
«قويلاردان آلا ٴتۇستى قۇتلغانداى،
«آيتاين، رۇخسات ايتسەڭ، مىن آمالن:

اولارغا ايركن ٴجۇرب اوتداغانداى،
بىرىگز كيڭ جايلم ٴچوبى قالاڭ.
سىنىمدى جاقسى قوبچى تابلماسا،
باقترماي قاسقرلارغا جوق آمالڭ

«كوكجالدار جۇەر قويدى باغب اويناي:
«اوينانۇن قويماس ٴابدان قارنى تويماي؛
«قاس- ايـكەڭ قويدى باغا باستاغان سوڭ،
تۇقيمن قويار ايـكەن قالاي جويماي؛

آزداۇرەن اوغان دىين بۇل قويلا دا ـ
«تۇرمز ديب كيـڭچلـكدە ٴجۇرسن اويلاي
«بلنبەي برتە- برتە قۇرب بولار،
«آسلان جامان آتن سزگە قويماي».

آرستان بۇل آقلدى قابل آلدى.
بىربدەن اوڭچەڭ كوكجال قويچى سالدى.
قويلاردى قاسقر باغب اوڭدرارما؟
آلا تۇگل آغىدا آز- آق قالدى.

آل سوندا نە ديب آيتدى اوزگە آڭدار؟
قويلاردڭ تاۇسلغانن كورگەن جاندار؟

«جارقتق آرستاننان هيچ كنا جوق،
«بۆزقدار قاسىرلارغوى آنت اۇرغاندار!

بۆل سوزگه ديگەنىم جوق جلار، كۆلەر
آدام آز آلدىن بولجاب آنق بلەر.
كوك-جالدار قويچى بولسا، كم بلەدى.
بيرەكە آلا قويغا كرسەكرەر.

33

سار چبجق.

ماقتاپ سار چبجق چالقپ تاسدى
تيگزدى اورتەيمن ديب لاقاب چچدى.
اوو-چوو بوب بۆل خاباردى ايستيگەن سوك
تيگزدى تاستاب قوسدار اۇر كب قاچدى.

تاڭ قال ، داماسانى كورەمز ديب،
آلسدان آكدار كبلدى آدەى ازدەب.
آدامدا توس-توس جاقدان كبله جاتر-
لبك-لبك بوب توب-توبى مين مكداب. جوزدەب.

ايسەبسز تيگزگه كوب خالق كبلدى.
چبجق اورتەيدى ديب ناذب كبلدى
بالق جيب، سورپا اچب ذويىنباققا،
آچ بينەن كوبينەسه آرق كيلدى.
بر سوغم پولسز آسدان ديتندەردە،
قاسيغن قولداربنا آلب كيلدى.

ٴۇكىلىپ سۇۋدا بولىپ نازارلارى؛
سەيىپ تۇر جاعالاۋعا آزار ٴبارى.
تەڭىردى جانادى دەپ كىم ەستىگەن؟
كورمەكدە سونى جۇرتتىڭ ىنتىزارى.

چبجىق ماقتاندى-ما، اويىنادى-ما؟
كىم ٴبىلسىن، كۇيدىرەم دەپ اويلادى-ما؟
تەڭىزگە اوت سالعان مەن جانا قويماس-
دەسەكشى، تەم بولماسا قايىنادى-ما؟

اول تەڭىز كۇيمەگە تۇگىل قايناعان جوق؛
جۇرت نەگە كەلدى دەپ-دە اويلاعان جوق؛
قاب بالام توقتاي تۇر دەپ تورعاي قايتىپ-
تەڭىزگە ٴتۇسىن باسىپ قايراعان بوپ.

~~~~~~

كەپى برەۋ قولدان كەلمەس ٴىستى اويلايدى؛
ماقسۇدى اونى مەنەن تۇس بولمايدى.
«اۇيالعان تەك تۇرمايدى» دەگەن راس-
قاب بالام توقتاي تۇر مەن جۇرتتى الدايدى.

~~~~~~

34

تۇلكى مەن قارا-چەكبەن.

تۇلكىگە تاماق ىزدەپ ساپار چەككەن
جولىعىپ آيتتى ٴبىر كۇن قارا-چەكبەن:
«كۇنىڭ آز تاۋىق جەمەي جاي جۇرەدىن،
اۇرلىقا قۇمار جانسىڭ مۇنچا نەتكەن؟

«سىر اشپ سويلەسەلىك وكاشادا-
«ەشتەڭە كەم جوق ەكەۋمىزدەن باسقا شەتتەن؛

«اشىلدى راس جانىم، تۇلكى، ساعان،
«ويلاما ايتادى دەپ مەكەرلىك بىين؛
«جاقسىلىق تىرناعىڭداي بار ما ٴسىرا؟
«ويلاساڭ كەسىبىڭدە وسى ەتكەن؟

«ۇرلىقتىڭ كىنا، ۇياتى ٴوز الدىنا
«جۇرگەنىڭ قارعىس- سوگىس ەستىپ كوبىنەن؛
«تۇلكى كوپ تاۋىق ۇرلاپ قولعا ٴتۇسىپ،
«ٴبىر عانا تاماعى ٴۇشىن ٴولىپ كەتكەن.

«جۇرسەڭدە بۇل ۋاقىتتا ەپتەپ تاۋىپ
«ٴار جەرگەن تاماعىڭدا بار زور قاۋىپ.
«تۇرماق جوق دۇنيادا ٴبىر قالىپ بىين-
«باق، باله الماساڭ اۋىق- اۋىق؛
«ٴبىر كۇنى قولعا ٴتۇسىپ ٴولىپ كەتسەڭ،
قۇنىڭ تۇرارما سول جەگەن تاۋىق؟»

تۇلكى ايتتى تومەن قاراپ قاقىرسىپ،
اق بيىل سۇيىلارشا كوڭىلى سىنىق:
«ٴبىردى الداپ، ٴبىرىن ۇرلاپ جەگەن ٴومىر-
«جاقسى-اق دەپ جۇرگەنىم جوق كوڭىلىم تىنىپ؛
«قايتەرسىڭ جوقشىلىقتىڭ جولى قيىن؟-
«ايتپەسە جىن ۇرىپپا ۇرلىق قىلىپ؟

«آغاردی آرام ٴاس بیین ساقال چاچم؛
«بویما تارامایدی اچكان آسم؛
«جوقچلق ٴهام ٴچی ایتده‌ی جاس بالالار —
«سالغان سرڭ خودای باسقا نه‌غلاسڭ؟

«كورمه‌سده‌ن كوندز دامل ٴتونده اویقی —
«قامی ٴاوچن قاتن-بالاآزدی یاسم.
«اویالب جورت بیتینه‌قارای آلمای،
«ٴاوتب-آق بارا جاتر ٴاومر جاسم.

«—جانادا ٴبر جاغینان اویلایتنم —
«تاوق بیین مینبه جالغز اوینایتوغن؟
«آمالداب كون ایلتبه‌سه‌ڭ آوقاتڭ جوق
«جایغاسب آلدی آرتڭدی بولجایتوغن؟
«ٴباری سول جوقچلقدڭ كیسه‌په‌تی،
«اورلقدا نه‌م‌بار دیپسڭ قورمایتوغن؟»

سویله‌یدی سوندا توری قارا- چیكبه‌ن:
«جایڭدی آیتساڭ ایدڭ ماغان كوبده‌ن.
«كذادان آلده بولسا قوتقاراین
«ٴتاوباغا قایتساڭ جانم چن نیه‌ت بیین.

«بیره‌ین آدال كیسب ساغان‌تاوب؛
«جورمه‌یدی قایدا آدام ٴدام توز آوب؟
«ماغاندا، ساغانداونچا تیرس بولماس
«دامده‌س بوب بزگه ٴجورب باقساڭ تاوق.

«ٴآديسن تۇلكيلەردڭ بلەسڭ سىن،
«باقفان سوڭ تاۋقداردى جيگز بەس ايڭ.
«بويكدى، تاماغڭدى سيلى ايتب،
«هيچ كمدى مين دە ساغان تيگز بەس ايم».

تۇسا آلمان سوزدەرينڭ ٴبارن تيرب؛
ٴاس ٴبتب واغدەسن مقتاب بيرب؛
اۋرليغن قويب تاۋق باقبا قچى بوب
آۋلغا تۇلكى كيلدى مۇجيككە ايرب.

مۇجيكباى نارسەسى ساى، قازانى توق؛
سيمردى تۇلكى ٴآبدان تۇلبداى بوب؛
باغۇۇغا تاۋقداردى جهادى زور—
جالغز-آق نيەت خۇلقى تۇزەلگەن جوق.

قاسقردان اوگدەرما قويچى سلب؟
تاۋقچڭ تۇلكى بولسا سونداى فالب.
زاررەدەى خاۋف قلماى مۇجيك جازغان—
چنى مين تۇزەلدى ديب ٴجۇردى نانب.

آقتادى تۇزن قالاى تۇلكى، ديگز—
ٴبر ٴتۇندى قاراڭغىراق تاڭداب آلب؛
مۇجيگم اۋيقتاى بيردىب ٴجۇرب كيتدى،
جولينا بار تاۋيغن قۇربان چالب.

~~~~~~

بۇل ٴسوزدڭ ماغاناسى كورينب تۇر؛
اۋنايما سويلەى بيرگەن ٴبلمسب قۇر؟
~~~~~~

تۆزۈر الاب قسقاسينان تۆسندرەم،
دېمەگىدەر باياناۋغا ايريەب تۆر!

آدامدار اۋيانى بار نيەتى آق،
اۋرلاماس آچدان اولەر بولسادا ناق؛
ساناب بېر ساف آلتننان ميليوندى-
اۋرليغن اۋرى قويماس تولـكيەى- آق؛
بۆزقدق باى، جارليغا بردەى ناسە،
فيغلدى تۆزەتبەيدى داۋلەت بېن باق.

35

كسى مېن كولەنكە.

آيتاين بر تبنتەكدك آنگيمەسن،
دېمەگىدەر سوزغب جازغان مۆنك نەسن!
ايسى-آۋس كورە سالب قۆۋالادى،
اوزينك اۋستايمن ديب كولەنكەسن.

بۆل قۆۋسا كولەنكەسى آلسدادى؛
جۆگرسە جۆيركديگى قالسبادى؛
قاتتىدا، جاىدا قۆۋدى اۋستاتبادى-
بولغ نچا بار اونەرن قارچدادى.

تبنتەكدك بر مېزگالدە كردى ايسى:
«آۋرە بوب قۆۋب ماغان خاجەت نەسى؟»
اوسيلاى اويلاب نايتا جۆرب ايدى-
آرقينان قۆۋدى ايندى كولەنكەسى.

کبی بره‌ۋ قدر دارب، قار اسا باق،
بىينه ٔبر اوسی آیتلغان کوله‌نکه ناق.
قايرلماى قاراغاندا باق داۋله‌تکه‌-
آرتینان قۋۋ الايدى قايتارب آب.

36

قارا چیکبه ن مىن قوی.

چاقردی قارا - چىکبه‌ن قويدی سودقا.
کۆیمه‌یمه بره‌ۋ ٔاۋچن بره‌ۋ اوتقا؟
بىلگيلى قويدك تاۋق جىمه‌يتنى -
جازقسز جازا تارتقان بىنده جوقبا؟

تۆلكی ایکه‌ن سودياسى تىگىلگه‌ن؛
آتاقدان ساۋ ايمه‌س ايد جىمچل دىگه‌ن.
ٔبر کۆنی تالابکه‌ر مىن جاۋ ابکه‌رگه -
چاقرۋۋ قاغاز چقدی کىلسن دىگه‌ن.

ایکه‌ۋی آیتقان کۆنی سودقا کیلدی.
تۆلكی - ايكه‌ك قويدی کورب کوکلده‌ندی.
تىكسه‌رب ٔآرلی - بىرلی جاۋاب آلب،
نىز ٔاسدی بترمه‌ککه جهاتده‌ندی.

تالابکه‌ر مۆجيك آیتدی: «پاله‌ن کۆنی.
«قوتاندا قويدك جالغز قونغان ٔتۆنی.
«جوق بولب ایکی تاۋق ایرته‌گينه -
«سۆيه‌گی، بۆرقراغان جاتر ٔجۆنی.
«دىر ایدم سرتدان اۋری کىلگه‌ن چغار،
«چقبادی ٔتۆنی بوین ٔایتدك ٔاونی.

«اويما سالستىرب قارادمدا.
«قوى ايـكەن جيـگەن دىدم چيكسز مۇنى!»

قوى آيتدى: «چوبكه تويب كۇنى بوبن،
«قوزغالماى اندم اۇيقتاب تۇنى بوين؛
«بلەدى آيماغمنڭ بارى، تاقسر ـ
«جوقديغن بۇزق كوڭل، آراماويم.

«خۇدايغا آيان اۇرلق ايتبەگەنم؛
«اورنمنان تۇرب تۇنده كيتبەگەنم.
«جالغز ـ آق تاۇقداردڭ تۇسندا ايمەس ـ
آسلان اومرمده ايت جىمەدم».

آل سوندا تۇلكى قلاى خۇكم ايتدى:
«اۇرلاغان تانۇغادا» دىدى، «ايتى؛
«اوزگه اۇرى كيلمەگەنن مۇنان بلەم،
«واقيغا بولمس تۇنى ايت اۇرمەيدى.
«كيلمەسە سرتدان اۇرى، بۇل جيمەسە،
«جوغالب ايكى تاۇق قايدا كيتدى؟
«جان بيرسه ناذب بىلماس، جاقن جاتب،
«جيمەدم ديـگەنينه ناتتى ايتدى.
«تيكسەرگەن اس تۇرينه قاراغاندا،
«مۇغابن تاۇقداردى اوسى جيبدى.

«اوبال جوق اورتەسەده مۇنى اوتقا؛
«آپارب اوالترگدەربيلاب اوقا؛
«تيريسى مين تالاب هردى ريزا ايتب،
«آب كيلب تابسرگدار ايتن سودقا».

کنالی برەۋ اویدان، برەۋ تلدەن؛
آخمەد، اوسی آیتقانىڭ جېتەر توقتا.
کوردکبە، ٔسوزك اونچا آجارلی ایمەس،
اۆيالماي سناتارغا سالب توبقا؛
آلايدا تگدلاغاندار ٔبر اويلانار —
تۆلـکیدەی توره بېر ۆۆ بارما، جوقبا.

37

خايرچى مېن قدر.

خايرچى كيېمى جرتق، جالاك آياق،
مويننداُ ایسکی دوربا، قولدا تاياق؛
قالادا خاير سوراب، جۆرۆۆچى ايدى
كۆن كورب بېر گەنى مېن ٔهار كم آياب.

اۆينه باي مرزانك کيلـگەن چاقدا،
قازنا سالتاناتىن كورگەن چاقدا،
اويلايتن مۆنان آرتق نه كېرەك دېب
اوسنداي خۆداي ٔبارن بېرگەن چاقدا؛

اوتيرب آلتن، كۆمس اورتاسندا،
تويمايتن نەسى، دېيتن، مال مېن باقفا؛
ٔبر كۆنى چارچاغان سوك دېمن آلر،
اوترب اوی جبەردی ٔهار مبر جاقا.

اويلايدى: كېي برەۆلەر بولادى باي؛
«نه ٔتۆرلى كېرەگېنك بارى دە ساي؛
«جايلى اورن، جاقسى تاماق، جيغان جيهاز —
«قاناغات ايتب سوغان تۆرمايدى جاي؛

«اۋرينب ٴھار كيسبكه جۋرگەنى ھامان،
«بارينه ٴاوزى نويسا كوزى نويماى؛
« آيرلار آخرندا قولداغيدان
داۋلەتن آسبرام ديب اويلاى ـ اويلاى.

«ايەسى آناۋ ٴاۋيدڭ بۋرۋن بولغان
« كسى ايدى زاماندا باخت قونغان؛
«باق قاراب قدر دارب تۋرغان چاقدا
«داۋلەتڭ قۋرالادى اوكمەين سولدان.

«كيسيبى ساۋدا ايدى ايتكەن جاسدان:
«باى بولدى خۋداى بيرب جۋرندان آسقان
«بار بولسا قاناغاتى سول واقتدا
«اولەردەى ايمەس ايدى جاى تۋرسا آچدان؛
«اۋمتينه بايغاندڭ باييمن ديب،
«تيڭزدڭ آر جاغيندن ساۋدا آچقان؛
« كيمەسى تاۋارى مين غارق بولب،
« كيز كيلدى ميز گيلينەباغى قاچقان.

« كيسبكه سونان بيرى كيتدى ايبى؛
« كيلمەدى قايتب بايلق تيڭزدەگى.
«بورچقا بيلچەسينەن باتب ٴآبدان،
«مۋلكينڭ بولدى ٴبارى جوق ايسەبى،
«باياغى بايلق داۋرەن باسدان كوچب،
«سيكلدى تۋسده كورگەن بولدى كيبى.

«جانادا ٴبر ساۋدەگەر بايب ايدى؛
«ساۋداسن ٴھار جيرلەرگە جايب ايدى.

«اۇستينه بايىغاننىڭ بايىمن‌دىۋ،
«اونىڭدا اوسى ُبر زور آيبى ايدى؛
«مالىنان اودا آيرلب جۇرداى بولدى،
«ساۋداسى سنب باغى نايب ايدى.

«ساناسام تولب جانر اوسنداى كيب؛
«قاناغات بايىدم دىب ايتبەيتن كوب؛
«سازايى چر كندەردڭ جاى تۇرماغان،
«خۇدايا، بىر گەنيگە مڭ چۇكر دىب!»

سول جبرده خايرچيغا قدر كيلب،
«ُجۇرۇۇچى‌ايم» دىدى، «آياب سرندان كورب؛
«دورباڭنڭ آۇزن آچب توس بيچارا ــ
«مين سىنى بايىتاين آلتن بيرب.
«جالغز ــ آق ُبر چارتى بار آل ايسىگە،
«تۇسكەننڭ ُبارى آلتن دوربا اچينە؛
«دوربادان جىرگە تۇسسە تورالڭ بولب
«جۇمساۋغا جاراماىدى پايدا اسىگە.

« كورەمن دورباڭ ايسكى ناچار ايكەن؛
«قزيغب قزارماسن اونچا چىكەڭ.
«آلتندى قانچا آلسا ڭدا آياماىمن ــ
«براق بۇل دورباڭ سىنڭ چدارما ايكەن».

خايرچى ايندى فاراب تۇرسن نەچك؟
دورباسن توسا بىردى آۇزن چيچب.
سلابىر نوگيلەر دىب قورقبا دىدى،
بولغان مين دوربام ايسكى ايمەس تىسك.

ساۋلاپ قۇيىلدى آلتىن دورباسىنا.
خايىرچى ساغاندا باي بولماسىنبا؟.
ٴبىرغانا ٴاوزى تۇگىل آۋلەتى مەن،
بايىرلىق بولدى تابقان اولجاسىنا.

آۋ، جانىم! قادىر آيتتى، «ايندى جەتەر؛
«قاناغات واقتى بولدى ايتەر؛
«جارىلىپ كەتسە بايغۇس دورباڭ ايسكى —
آلتىندار راسۋاي بولار بيكەر».

— سالا ٴتۇس آلدە بولسا بىتەگە ە!
«جارىلسىن بيت آلدىنا دوربا نيمگە؟
«سالا بىر آلتىندارىڭ تاۋسىلماسا،
«دوربا. ٴاۋچن جارىلار دىپ قايغى جىمە

— آل تولدى دورباڭ ٴابدان جەتەر جانىم!»
«جارىلار تىغىزداساڭ كەتەر جانىم!
آز بايلىق ايمەس بۇدا بىلەبىلسەڭ،
«تويماسدق ايتە بىرمە بيكەر جانىم!»

تاغى اسالچى، سال دىپ ايمىنەدى؛
چىداماي دوربا ايندى سوگىلەدى؛
قازنا دوربا تولغان ٴبىر مىنۇتتا
ساۋ ايتىپ ٴبارى جەرگە توگىلەدى.

توگىلىپ آلتىن بولدى توزاڭ مەن چاڭ؛
خايرچى آۋزىن آچىپ اوتر آڭ — تاڭ.
«تاپىلاپ اوزگەلەردى ايە، خايرچىم!
«قاناغات ايتپەگەن سوڭ دىۋچى ايڭ سازالىڭ.

«آز بایلق ایمەس ایدی سینگدە اولجاك ـ
«قزیغ دیمەگەندە جۆرتدان اوزام».

اوسی مین قسقارتامن سوزدی جای ـ آق؛
اۆستینە جغلغاننك سالمای تایاق؛
کزنی قاناغاتقا آۆدارابن ـ
قام کوکل خابر چیغا تیمەی آیاب؛
قاناغات جۆزی قارا جولامایتن
بیبنە بر بایلق بین ناق آرازدای-آق.

38

اۆلەس

قوسیلب بر نیچە آدام اورتاقداسب:
اۆی سالب اورتاسیناندۆکەن آچب؛
ساۆداسی جۆغمدی بوب بایب آبدان؛
چاد بولب کوگلدەری سۆۆدای تاسب؛
آقچانی توبەدەی غب اۆیب قویب،
اۆلەسب اوتر ایدی چۆۆلداسب؛
اۆی جانب بارادی دیب خابار بیردی
جۆگیرب کیلب برەۆ تۆسی قاچب.

«جۆرگدەر» برەۆی آیتدی، «بارایق دیب،
ایسەبکە قایتب کیلب سالایق دیب.
ـ آیتادی ایکنچیسی: مك سوم کیم
توقتا گدار سونی آۆوەلی سانایق دیب
ـ کیم، دیدی ـ ایکی مکم! جانا بری،
«قارا گدار! آب آنق تۆر کیمی منە!»

ـ«قوی» دیسه‌ی اوز گه‌له‌ری «بۇل اوترك:
بولماسا كیره‌ك خانه اونداى ٴاری».
تاۋسا آلمان سوزده‌رینىڭ ٴبارن تیرب،
آیته‌ۋر زور جانجالداڭ كردی ٴتۇری.

ٴبر تالاى ایره‌گس بین میزگل ٴاوتدی؛
اۋمۇتدی جانجالداسـ ٴباریده ٴاورتدی.
ایسه‌بىڭ بتۇۋینه اوت قارارما؟
اوداغی تۇتنده‌تـ كیلب جیتدی.
چغارغا جول جوق، جالن قاماب آلغان ـ
ٴباریده مال مۇلكی مین كۇیب كیتدی.

اویلاساق واقیغا ایمه‌س بولمایتۇغن:
اپل قایدا ٴاوزن داۋدان قورغایتۇغن؛
خازرگی پایداسینا ٴباری جیتك،
آدام آر آلدن قاراب بولجایتۇغن:
آكۉیغان ٴبرن ٴبری جاۋدان جامان
بایقاسا اپل بیلگیسی اوكۉبایتۇغن.

بۇل بیلگی تابیلب تۇر ٴبزدىڭ جۇرتدان؛
تالاسب ٴبر ٴبربىڭ ٴجۇزن جرتقان.
آلدانب آراداغی داۋ چارینا ـ
قانه‌رده‌ن قاپه‌ری جوق كیله‌ر سرتدان.

39

اوزه‌ن مین قاراسۇۋ.

قاراسۇۋ اۇزه‌نگه آیتدی: «غاجاب مۇنىڭ!
«میزگیلىڭ بارما ٴسرا تابار تنم؟

«تاسيسڭ بردە كيمە، بردە سالدار،
«قايقدڭ ايسەبى جوق سانسز مڭن.
«سوُوُكدا كوُندز تۇنى تنچدق جوق
«قالايچا چارچامايسڭ جارقتيغم؟
«بيينەتم مينڭ ايگەر سيندەى بولسا،
«ٴبر كوُندە توزبەس ايدم ناق بوُل چنم.
«بايقاسام سالسترب ساغان قاراب،
«راخات اوُجماخ مينڭ كورگەن كوُنم.

«اول راس سيندەى آتاق دابيسم جوق.
«آيبندى بوُيرالانغان آغيسم جوق.
«پلاندا اوزندىدا كوب آلمايمن،
«قاغازغا سيماى توُرقم اونچا اوُزن بوب؛
«سونددا ميندەى راخات كورمەك قايدا!
«بيينە ٴبر مامق توسەك ٴتوُبم مايدا.
«جوُمس جوق، وايم جوق، مين ٴبرخانم
«سالدرب بيلدەن توسەكە جاتقان جايغا

«ايسەبسز راخاتم بيينەتم كيم.
«ديرسەڭ كورگەن كوُنڭ مينڭ مين تيڭ؟
«اوُستمنەن كيمەلەر مين سالدار توُگل،
«جيل قايق تم بولماسا جوُرەمە ايكەن.
«توُسەدى جاپراقدار كبيدە غانا،
«آيندا ايكى- ٴاوُچ ريت كوب بولسا ابڭ.

«مازامدى جيلدە آلمايدى تومەن اويدا
«قوزغالماى اويقلى- اوياو جانقان بويغا:

«اوسنچا آۋره بولىپ جۇرگەنيگە.
«قالامن عاجابدان خيال اوبغا».

سول چاقدا اوزەن آيتدى: «توقتا، نادان
ٴسوزكدى چغن قلما جوققا، نادان!
«ٴاسمدى آۋرەچلك پايداسز ديىب،
«بلمەسەڭ قۋر اوترك سوقبا، نادان!
«آغن مىن سۋۋ زور ايار ديگەن قايدا؟
«مۋندای ٴسوز خابارگدا جوقبا، نادان؟

«زورايب بولدم اوزەن آقفانم مىن:
«سىندەی بوب تيىككە قاراب جاتبادم مىن.
«تولترب اوی سىلانى جلدا سۋۋغا-
«كيلتردم كوبكه پايدا تابقانم مىن.
«جايلاسا جىر جۋزينه دابس داٴكقم،
«اونىدا قاراب جاتب تاببادم مىن

«بويىم مىن اوسى آقفان آلماى دامل،
«آغارمن آلده بولسا نىچه ٴجۋز جل.
«سۋالب اوغان ديين جاتقان سىنك
«دۋنيادا آتك قالماس سۋۋك تۋگل».

آيتدرغان پىر چتەمە، ياكى جنبا؟
آيتەۋر، اوزەن ٴسوزى چقدى چنغا.
سول آقفان قالبينان جاكلماسدان،
جۋزدەردەن آسب آلب كيتدى مكغا.
سۋالى قوقم ٴتۋسب، بالدر باسب،
قارا سۋۋقۋريى بيردى جلدان جلغا:
سارقلب، اون جل بولماي، دمى ٴبتب،
سۋۋ ديگەن جوغ لدى آتى آخرندا.

ەيسالى ۇلكەن اوزەن تنباى آقغان،
خالقدار ميخناث چەگىپ راحات تابقان؛
جيتيسب غيلم اونەر بارچاسينا،
تولىپ تۇر خاناسىنا قونغان باقدان.
بيكزەيمن قارا سۇۋدى قازاق ساغان،
تالپىنباى تالاب اويلاب قاراب جاتقان.
بارادى قاتار جۇرتدك بارى اوزىب،
الگەرى جلجيمايسك جالغز آتتام.
اوياتب جانجاغيڭا سال كوزڭدى
تزبيڭە جيتبەى قالماس قامسز جاتقان.
اوتكزب واقتدى اوكينەرسك—
بالەدەن باسقا كىلمەى ديىمن ساقتان.

قازاغم سال قۇلاغڭ ناقليما؛
تۇسيىن آيتقان دوسدق آقليما؛
سۇز ايمەس ايركگەندە ايرمەك ايتكەن،
آتتان جانم آچب جاقنيما؛—

Г. ... ... Отд. ...

کبلەدی قارا جلان چاغاین
قاپیسن اۋیقتاغاندا تاباین دیب؛
مالچینی سول واقتداماسا چاقدی—
اویاتب بۋل بالەدەن قاغاین دیب.
اۋیقیسن مالچی اوکتی آچباي تۋرب،
اولتردی چاغب تۋرغان ماسانی اۋرب؛
کوتەرب جەردەن باسن بر آزدان سوڭ،
قارادی جانجاغینا موینن بۋرب؛
جلاندی کورگەن چاقدا مالچی اوکندی،
دوستیغن سارماسانڭ سوندا اۋغب.
سوزمنڭ سرکبەگزدەر چولاقتیغن؛
دیمەگدەر سون جازۋغا اولاقسیغم.
جلاندی مالچی کورب بولغانتان سوڭ
کبلمەدی بر برینە جولاتقیغم.

С. Х.

... БИБЛИОТЕКА ... ССР им. А. С. Пушкина

میسالی قزاق مالچی اۋیقتاب جاتقان؛
جلاندی باله... آکدب یاتقان.
...دوبیدا انك قالماس ش...
...سارماسا—
آیتەرغان پیر چتەمە، یا
آیەۋر، اوزەن عسوزی چقدیبن چاقتان
سول آقتان قالبینان جاکلماسدان، ... دیب؛
جۋزدەردەن آسب آلب کبتدی مکغا.
سۋال... قوقم عتۋسب، بالدر باسب،
قارا سۋ قۋریبی ببردی جلدان جلغا؛
سارقلب، اون جل بولماي، دمی بتب،
سۋ...گەن جۋغ لدی آتی آخرندا.